

O‘ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/.30.12.2019.Fil.10.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

ISRAILOVA SAYERA TASHPULAT QIZI

INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARI ERTAK DUSKURSIDA “SINOV”
KONSEPTI VERBALLASHUVINING LINGVOMADANIY
XUSUSIYATLARI

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi

AVTOREFERATI

Toshkent– 2023

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Content of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) on
philological sciences**

Israilova Sayera Tashpulat qizi

Ingliz va o'zbek tillari ertak duskursida "sinov" konsepti
verballashuvining lingvomadaniy xususiyatlari.....3

Исраилова Сайера Ташпулат кизи

Лингвокультурологические особенности вербализации концепта
«испытание» в сказочном дискурсе английского и узбекского
языков..... 27

Israilova Sayera Tashpulat kizi

Linguocultural features of verbalization of the concept of "Test" in
English and Uzbek fairy tale duskurs
.....52

E'lon qilingan ishlar ro'yxati

Список опубликованных работ
The list of published works58

**O‘ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/.30.12.2019.Fil.10.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

ISRAILOVA SAYERA TASHPULOT QIZI

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARI ERTAK DUSKURSIDA “SINOV”
KONSEPTI VERBALLASHUVINING LINGVOMADANIY
XUSUSIYATLARI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi

AVTOREFERATI

TOSHKENT - 2023

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi Oliy attestatsiyasi komissiyasida B2019.2.PhD/Fil858 raqami bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya O'zbekiston davlat jahon tillari universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz) ilmiy kengash veb-sahifasi (www.uzswlu.uz) hamda «ZiyoNet» Axborot-ta'lim tarmog'ining(www.ziynet.uz) manziliga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

O'sarov Ibrohimjon Ko'rpashayevich
filologiya fanlari nomzodi, dotsent

Rasmiy opponentlar:

Djumabayeva Jamila Sharipovna
filologiya fanlari doktori, professor

Shamsematova Barno Rixsivayevna
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)

Yetakchi tashkilot:

Nizomiy nomidagi Toshkent davlat pedagogika universiteti

Dissertatsiya himoyasi O'zbekiston Milliy universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 raqamli Ilmiy kengashning «___» _____ 2023 yil soat ___ dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 100138, Toshkent shahri Farobiy ko'chasi, 400-uy. Tel.: (99871) 246-08-62; (99871) 227-10-59; faks: (99871) 246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz

Dissertatsiya bilan O'zbekiston Milliy universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (___ raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 100174, Toshkent shahri Farobiy ko'chasi, 400-uy. Tel.: (99871) 246-08-62.

Dissertatsiya avtoreferati 2023 yil «___» _____ kuni tarqatildi.

(2023 yil «___» _____ dagi ___ raqamli reestr bayonnomasi)

A.G.Sheremetyeva

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, filol. f.d., professor

N.E.Abdullayeva

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash ilmiy kotibi, filol.f.f.d.(PhD), dotsent

I.A.Siddiqova

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filol.f.d., professor

KIRISH

(Falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi annotasiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahonda o'tgan asrning 50-yillaridan boshlab jonli nutq nazariyasi, ya'ni til va nutq tizimidagi nutqiy hodisalarga bo'lgan e'tibor kuchaydi va bu jarayon hozirgi kunda ham davom etmoqda. Til va nutq tizimidagi nutqiy hodisalarning o'ziga xos o'rni ertak, rivoyat, mif, afsona kabi xalq og'zaki ijodi bilan bog'liq janrlar taraqqiyotini ta'minlab berdi. Shu sababli zamonaviy tilshunoslikda ertak, rivoyat, mif, afsona kabi xalq og'zaki ijodi bilan bog'liq janrlarga nisbatan yangicha yondashuvlar, millatlar urf-odatlarining o'ziga xosligi, xalq ertaklari konseptlarining lingvomadaniy xususiyatlari tilshunoslikda alohida ahamiyat kasb etmoqda.

Dunyo tilshunosligida bugungi kunda nutqiy hodisalarni o'rganish bo'yicha yetakchi oliy ta'lim muassasalari va ilmiy markazlar tomonidan qator tadqiqotlar olib borilmoqda. Bunda xalqning mentalitetini namoyon etadigan, lingvomadaniy hamjamiyat qadriyatlari ko'lamini aks ettiruvchi va shakllantiruvchi, shuningdek, ma'lum bir etnos madaniyatining barcha xususiyatlarini o'zida mujassam qilgan janrlar orasida ertaklar tadqiqi alohida ahamiyatga molikdir. Shu jihatdan nutqiy hodisalar tadqiqida sehrli ertaklarning lingvistik, ulardagi til vositalarining leksik-semantik, stilistik xususiyatlari, ayniqsa, sehrli ertaklar mazmunida "sehr", "sinov-shart" konsepti kabilarning verbal va noverbal vositalar orqali namoyon bo'lishini o'rganish zaruriyati mavjud.

Mamlakatimizda so'nggi yillarda chet tillarini o'rganishga bo'lgan e'tiborning oshishi olib borilayotgan tadqiqotlarda o'zbek tilining lisoniy imkoniyatlarini to'laqonli ochib berish, til va madaniyat munosabatlari, ona tilimizni qardosh bo'lmagan tillar bilan qiyoslab - chog'ishtirish va lingvomadaniy xususiyatlarini takomillashtirishga katta e'tibor qaratilmoqda. Bunda til va nutq tizimidagi nutqiy hodisalar tadqiqida ingliz va o'zbek tillaridagi ertaklar janrida sehrli ertaklarning leksik, semantik, lingvomadaniy xususiyatlarini o'rgangan holda ularning o'ziga xos xususiyatlarini o'zaro bog'lab tadqiq qilish hamda olingan natijalarni chet tilini o'qitish metodikasiga tatbiq etish, xorijiy tilni mukammal o'zlashtirishga zamin yaratish kabi muhim vazifalardan biri hisoblanadi.

O'zbekiston Respublikasining 2020 yil 23 sentyabrdagi 637-son "Ta'lim to'g'risida", 2019 yil 29 oktyabrdagi 576-son "Ilm-fan va ilmiy faoliyat to'g'risida"gi qonunlari, O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017 yil 7 fevraldagi PF-4947-son "O'zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo'yicha Harakatlar strategiyasi to'g'risida", 2019 yil 8 oktyabrdagi PF-5847-son "O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim tizimini 2030 yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida"gi farmonlari, 2012 yil 10 dekabrda PQ-1875-son "Chet tillarni o'rganish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2017 yil 20 apreldagi PQ-2909-son "Oliy ta'lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2018 yil 5 iyundagi PQ-3775-son "Oliy ta'lim muassasalarida ta'lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta'minlash bo'yicha

qo'shimcha chora-tadbirlari to'g'risida", 2021 yil 19 maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarorlari, O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Maxkamasining 2017 yil 11 avgustdagi 610-son "Ta'lim muassasalarida chet tillarini o'qitishning sifatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2020 yil 31 dekabrda 824-son "Oliy ta'lim muassasalarida ta'lim jarayonini tashkil etish bilan bog'liq tizimni takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarorlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlarga mosligi. Dissertatsiya tadqiqoti respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishi doirasida bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. O'zbek folklorshunosligi B.Jumaniyozov, J.Eshonqulov, Sh.Shomusarov, T.Rahmonov, O.Qayumov, A.Tilavov, D.Fayzieva va boshqa olimlar tadqiqotlarida turli aspektlarda o'rganilgan¹. Ertak janri genezisi, tasnifi va badiiyati B.Karimov, M.Afzalov, G'.Jalolov, K.Imomov, X.Egamov, M.Jo'raev, J.Yusupov, T.Rahmonov, Q.Beknazarov, S.Jumaeva, Z.Usmonova, N.Do'sto'jaeva, M.Sodiqova, N.Qodirov, Z.Rasulova, M.Jo'raeva tadqiqotlarida tahlil qilingan².

¹ Jumaniyozov B.M. O'zbek xalq eposida yalmog'iz obrazi: Filol. fan. nomz... diss. avtoref. – Toshkent, 1996 – 24 b.; Eshonqulov J.S. O'zbek folklorida dev obrazining mifologik asoslari va badiiy talqini: Filol. fan. nomz... diss. avtoref. – Toshkent, 1996 – 26 b.; Shomusarov Sh. Arab va o'zbek folklori tarixiy-qiyyosiy tahlili: Filol. fan. d-ri. ... diss. avtoref. – Toshkent, 1997 – 24 b.; Rahmonov T.L. Qadimgi miflar o'zbek folklori epik motivlarining o'zagi sifatida: Filol. fan. nomz... diss. avtoref. – Toshkent, 1997 – 24 b.; Qayumov O.S. O'zbek folklorida pari obrazi (genezisi va badiiyati): Filol. fan. nomz... diss. avtoref. – Toshkent, 1999. – 24 b.; Tilavov A. O'zbek xalq dostonlaridagi ot obrazining tarixiy asoslari va badiiy talqini: Filol. fan. nomz... diss. avtoref. – Toshkent, 2000. – 24 b.; Fayziyeva D. O'zbek folklorida ilon obrazi (genezisi va badiiyati): Filol. fan. nomz... diss. avtoref. – Toshkent, 2004. – 24 b.

² B. Karimov. O'zbek xalq ertaklarining ba'zi bir xususiyatlari // O'zbek tili va adabiyoti. – 1995. – № 5-6. – B.57-62; Afzalov M. O'zbek xalq ertaklari haqida. – Toshkent: Fan, 1964. – 68 b.; Jalolov G'. O'zbek xalq ertaklari poetikasi. – Toshkent: Fan, 1976– 156 b.; Jalolov G. Uzbekskiy narodnyy skazochnyy epos. – Toshkent: Fan, 1980. – 271 c.; Imomov K. O'zbek xalq satirik ertaklari. – Toshkent: Fan, 1974 – 156 b.; Imomov K. O'zbek xalq ertaklarining tarixiy asoslariga doir // O'zbek tili va adabiyoti. – 1982. – № 1. – B.36-41.; Imomov K. O'zbek xalq nasri poetikasi. – Toshkent: Fan, 2008. – 252 b.; Egamov X. Sovet Sharqi turkiy xalqlari ertakchilik an'analari aloqalari tarixidan ocherklar. – Toshkent: O'qituvchi, 1982. – 289 b.; Jo'rayev M. O'zbek xalq ertaklarida «sehrli» raqamlar. – Toshkent: Fan, 1991. – 152 b.; Yusupov J. Xorazm ertagi va hayot haqiqati. – Toshkent: Fan, 1997. – 127 b.; Yusupov J. Xorazm ertaklari poetikasi. – Urganch: UrDU noshirlik bo'limi, 2005. – 206 b.; Beknazarov Q. O'zbek xalq maishiy ertaklari (o'rganilishi, tasnifi, poetikasi): Filol. fan. nomz... diss. avtoref. – Toshkent, 1993 – 26 b.; Jumaeva S.CH. Hayvonlar haqidagi ertaklarning genetik asoslari va spetsifikasi: Filol. fan. nomz. ... diss. avtoref. – Toshkent, 1996 – 26 b.; Usmonova Z. O'zbek ertak-novellalarining o'ziga xos xususiyati va badiiyati: Filol. fan. nomz. ... diss. avtoref. – Toshkent, 1999 – 24 b.; Do'sto'jaeva N. O'zbek sehrli ertaklarining struktural tahlili: Filol. fan. nomz. ... diss. avtoref. – Toshkent, 1999 – 24 b.; Sodiqova M.A. O'gay qiz tipidagi turkum ertaklarning spetsifikasi, genezisi va badiiyati: Filol. fan. nomz. ... diss. avtoref. – Toshkent, 2003 – 24 b.; Qodirov N. O'zbek sehrli ertaklarida zamon va makon talqini: Filol. fan. nomz. ... diss. avtoref. – Toshkent, 2004 – 26 b.; Rasulova Z.J. O'zbek xalq sehrli ertaklarida «g'aroyib predmetlar» (spetsifikasi, genezisi va badiiyati): Filol. fan. nomz. ... diss. avtoref. – Toshkent, 2009 – 24 b.; Jo'rayeva M.M. Fransuz va o'zbek ertaklarida modallik kategoriyasining lingvokognitiv, milliy-madaniy xususiyati: Filolog. fan. d-ri diss. ... –Toshkent, 2017. – 240 b.;

Rus tilshunosligida E.M. Meletinskiy, V.Ya. Propp, F.I. Buslaev, A.N. Pipin, D.S. Lixachev, E.V. Pomeranseva, E.Yu. Laskavseva, D.Nagishkin, T.V. Volkodav, K.E. Korepova, N.Roshiyanu, E.V.Shabanova, S.V. Shevchuk, A.V. Bakanova, T.V. Buraeva, L.V. Epoeva kabi olimlar ertakning mustaqil adabiy janr sifatida shakllanishini ilmiy tadqiq qilganlar³.

Ertak janrining xususiyatlari A.Dendes, P.Tolkien, A.Dandesom, Levi-Stross, A.Levorato, Dj.Frezer, T. Deklerk, P. Lendvai va boshqa xorijiy tadqiqotchilarning ilmiy izlanishlarida muhokama qilingan⁴. Ertak tushunchasi va ertak janri tadqiqi bilan bog'liq bir qator izlanishlar mavjud, ingliz va o'zbek tillaridagi sehrli ertak konseptlarining lingvomadaniy xususiyatlarini o'rganishga bag'ishlangan maxsus tadqiqot ishi olib borilmagan.

Tadqiqotning dissertasiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasi ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Dissertasiya O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti ilmiy-tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq №I-245/11 «Doktorantlar, mustaqil izlanuvchilar va talabalar o'rtasida olib borilayotgan ilmiy-tadqiqot, ilmiy-ijodiy ishlar» ilmiy loyihasining «Zamonaviy tilshunoslikning dolzarb masalalari» mavzusi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi ingliz va o'zbek xalq ertaklarida “sinov-shart” konseptining lingvomadaniy xususiyatlarini qiyosiy aspektda ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari quyidagilardan iborat:

Kunnazarova SH.M. Qoraqalpog' xalq ertaklarining leksik-semantik va lingvomadaniy taxlili: Filolog. fan. b. fals. d-ri diss. ... avtoref. –Toshkent, 2021. – 52 b.

³ Мелетинский Е.М. Зарубежные исследования по семиотике фольклора. – М., 1985. – 76 с.; Пропп В.Я. Морфология сказки. – М., 1969. – 70 с.; Пропп В.Я. Исторические корни волшебной сказки. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: hogwarts.ru/library/texts/skazki.txt.html; Пропп В.Я. Трансформации волшебных сказок // Русская волшебная сказка. – М., 1992. – 120 с.; Буслаев Ф.И. Исторические очерки русской народной словесности и искусства. – М., 1978. – 150 с.; Пыпин А.Н. История русской литературы. – М.: СПб., 1893. Т. 1. – 289 с.; Лихачев Д.С. Поэтика древнерусской литературы. – М., 1979. – 90 с.; Померанцева Э.В. Некоторые особенности русской пореформенной сказки. – М., 1956. – 153 с.; Ласкавцева Е.Ю. Лингвокультурологические характеристики русской и немецкой народной сказки: Дис. ... канд. филол. наук. –Краснодар, 2001. –174 с.; Нагишкин Д. Сказка и жизнь. Письма о сказке. – М., 1957. –120 с.; Волкодав Т.В. Структурно-типологические и лексико-семантические параметры литературной сказки Дж. Роулинг и ресурсы их передачи на русский и немецкий языки: Дис.... канд. филол. наук. –Краснодар, 2006. – 198 с.; Корепова К.Е. Волшебный мир / Русская волшебная сказка: Антология. –М., 1992. –189 с.; Рошияну Н. Традиционные формулы сказки. – М., 1974. –140 с.; Шабанова Е.В. Семантика и функции языковых средств выражения модальных категорий приказа, просьбы, совета в тексте французской народной сказки: Дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2000. – 130 с.; Шевчук С.В. Семантико-синтаксическая структура сложноподчинённых предложений с придаточными временными в украинской народной сказке: Дис. ... канд. филол. наук. – Киев, 1990. – 156 с.; Баканова А.В. Особенности языка испанских народных сказок: Дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2006. – 250 с.; Бураева Т.В. Язык калмыцких народных сказок (на материале «Калмыцких сказок» Г. И. Рамstedта): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Элиста, 2006. – 24 с.; Эпоева Л.В. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты изучения языка волшебной сказки (на материале английского и русского языков): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2007. – 21 с.

⁴ Dundes, A. On game morphology: a study of the structure of non-verbal folklore [Text] / A. Dundes // Analytic essays in folklore. – The Hague, 1979. –P. 80-89.; Levi-Strauss, C. Structure and form: reflections on a work by Vladimir Propp [Text] / C. Levi-Strauss // Structural Anthropology. Un-ty of Chicago Press, 1983. –P. 115-145.; Levorato, A. Language and Gender in the Fairy Tale Tradition: A Linguistic Analysis of Old and New Story-telling [Text] / A. Levorato. – Hardcover: Palgrave Macmillan, 2003. –248 p.; Declerck, T., Lendvai, P. Linguistic and Semantic Representation of the Thompson's Motif-Index of Folk-Literature [Text] / T. Declerck, P. Lendvai // S. Gradmann, F. Borri, C. Meghini, H. Schuldt (eds.) Research and Advanced Technology for Digital Libraries. International Conference on Theory and Practice of Digital Libraries, TPD (September 26-28, 2011), Proceedings. – Berlin: Germany. – P. 151-158.; Tolkien J.R.R. Tree and Leaf. Including the Poem of Mythopoeia. L., 2001. 55 p.

tilshunoslikda xalq ertaklarini o'rganishning lingvomadaniy xususiyatlarini ochib berish;

ingliz va o'zbek tillaridagi sehrli ertaklar janrining stilistik xususiyatlarini tadqiq qilish;

ingliz va o'zbek tillari sehrli ertaklardagi leksik-semantik vositalarni tahlil qilish;

ingliz va o'zbek tillari sehrli ertaklarda "sinov-shart" konseptining lingvomadaniy xususiyatlarini aniqlash.

Tadqiqot obyekti sifatida ingliz va o'zbek tillari sehrli ertaklaridagi "sinov-shart" konsepti tanlangan.

Tadqiqot predmetini ingliz va o'zbek xalq ertaklaridagi "sinov-shart" konseptlarining lingvomadaniy xususiyatlari tashkil qiladi.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiyada quyidagi tadqiq va tahlil usullariga murojat qilindi: qiyosiy-chog'ishtirma, deskriptiv, leksik-semantik, stilistik va konseptual tahlil usullari.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

ertakning janr hamda uslubiy xususiyatlari, ertak va boshqa adabiy janrlar o'rtasidagi farq, sehrli ertaklarning xalq, kundalik, hayvonot, sarguzasht, tarixiy va adabiy kabi turlari, ularning xalqchil uslubda yaratilishi, turli stilistik vositalarga ega bo'lishi kabi stilistik va milliy mentalitetni namoyon etishi, xalqning hayot turmush tarzini aks ettirishi kabi lingvomadaniy xususiyatlari dalillangan;

ingliz va o'zbek tillarida sehrli ertaklarning matni shakllantiruvchi tarkibiy qismlari, ertaklar tilida so'z yasash va so'z o'ynini hosil qilish usullari, prefiks, suffiks va umumiy so'z boyligini shakllantirishning juft, takror usullari, g'ayrioddiy atqli nomlar sehrli ertaklardagi obrazlarning xususiyatlarini aks ettirishi kabi leksik-semantik xususiyatlari asoslangan;

ingliz va o'zbek tillari sehrli ertaklaridagi "sinov-shart" konseptining sinovchi va sinaluvchi toifalarga asoslanishi, bunda sinaluvchi bosh qahramon, sinovchi esa salbiy yoki ijobiy obraz bo'lishi, "sinov" manosi esa sinovchi hamda sinaluvchi shaxsning ishtirokida sinash obyekti orqali amalga oshirilishi, bunda sinaluvchi qahramon g'olib bo'lishi va o'z maqsadi bo'lgan taxt, boylik yoxud sevgilisiga erishishi kabi leksik-semantik jihatlari isbotlangan;

ingliz va o'zbek sehrli ertaklarida "sehr" konseptining sehrgar, sehrgarlik buyumlari leksik-tematik guruhlari tasnifi hamda ingliz tilidagi sehrli ertaklarda ko'proq uy-joy sharoitini, flora va faunani bildiruvchi milliy o'ziga xos birliklarning, o'zbek tilidagi sehrli ertaklarda esa ko'proq kiyim-kechakni, oziq-ovqatni bildiruvchi milliy o'ziga xos birliklarning mavjudligi kabi lingvomadaniy xususiyatlari dalillangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

ingliz va o'zbek tillaridagi ertak konseptlarining lingvomadaniy xususiyatlarining ochib berilishi keyingi tadqiqotlarga manba sifatida xizmat qilishi uchun amaliy taklif va tavsiyalar ishlab chiqilgan;

ingliz va o'zbek tillaridagi ertaklarning tipologik va lingvokulturologik xususiyatlari isbotlangan, ertaklarning arxetipik maydoni va semantik parametrlari takomillashtirilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi ishda qo'llanilgan ilmiy yondashuvlar, usullar, nazariy ma'lumotlarning ishonchli manbalardan olingani, amaliy misollar va tahlillar faktik-analitik til materiallariga tayanilgani, ishda zamonaviy tadqiq usullaridan foydalanganligi, respublika, xalqaro miqyosdagi ilmiy-uslubiy, ilmiy-amaliy konferensiya materiallari to'plamlari, O'zR OAK ro'yxatidagi jurnallar hamda xorijiy ilmiy jurnallarda chop etilgan maqolalar, xulosalar, taklif va tavsiyalarning amaliyotda joriy etilgani, olingan natijalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati shundaki, ingliz va o'zbek tillari adabiy me'yorlari, fonetikasi, leksikologiyasi, grammatikasi, tarjimashunosligi bo'yicha nazariy manba, darslik, o'quv qo'llanmalarni yaratishda xizmat qilishi, ingliz tili badiiy matnlarining o'zbek tiliga bevosita hamda bilvosita tarjimalarini takomillashtirishda, turli tizimli tillar misolida konseptlarning lingvomadaniy xususiyatlarini tadqiq etishda manba sifatida foydalanish mumkin.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati dissertatsiya materiallari va xulosalaridan lingvistika, leksikologiya, leksikografiya, tarjima nazariyasi va amaliyoti, stilistika, nutq madaniyati, lingvokulturologiya kabi (tanlov) fanlarni o'qishda, seminar mashg'ulotlarini ishlab chiqishda, darsliklar, o'quv qo'llanmalari yaratishda hamda turli metodik tavsiyanomalar tuzishda manba sifatida foydalanish mumkinligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ingliz va o'zbek tillari sehrli ertaklarida "sinov-shart" konseptlarining lingvomadaniy xususiyatlari bo'yicha olingan ilmiy natijalar asosida:

ertakning janr hamda uslubiy xususiyatlari, ertak va boshqa adabiy janrlar o'rtasidagi farq, sehrli ertaklarning xalq, kundalik, hayvonot, sarguzasht, tarixiy va adabiy kabi turlari, ularning xalqchil uslubda yaratilishi, turli stilistik vositalarga ega bo'lishi kabi stilistik va milliy mentalitetni namoyon etishi, xalqning hayot turmush tarzini aks ettirishi kabi lingvomadaniy xususiyatlariga oid xulosalardan Mirzo Ulug'bek nomidagi O'zbekiston Milliy universitetida bajarilgan Erasmus+ dasturining Project N598340-EPP-12018-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP University Cooperation Framework for Knowledge Transfer in Central Asia and China (UNICAC) loyhasida foydalanilgan (Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligining 2021 yil 3 iyundagi 04/44-2796-son ma'lumotnomasi). Natijada badiiy matnlar katalog va qo'llanmalarni ingliz tilidan o'zbek tiliga tarjima qilishda xizmat qilgan;

ingliz va o'zbek tillarida sehrli ertaklarning matni shakllantiruvchi tarkibiy qismlari, ertaklar tilida so'z yasash va so'z o'ynini hosil qilish usullari, prefiks, suffiks va umumiy so'z boyligini shakllantirishning juft, takror usullari, g'ayrioddiy atoqli nomlar sehrli ertaklardagi obrazlarning xususiyatlarini aks ettirishi kabi leksik-semantik xususiyatlariga oid xulosalardan Mirzo Ulug'bek nomidagi O'zbekiston Milliy universitetida 2017-2019 yillarda bajarilgan PZ-

201709134-sonli “Filologiya yo‘nalishi bo‘yicha ingliz tilini o‘rganish baholash sifatining shakl va tamoyillariga zamonaviy yondashuv” nomli amaliy loyihada foydalanilgan (Oliy va o‘rta maxsus ta‘lim vazirligining 2021 yil 3 iyundagi 04/11-2798-son ma‘lumotnomasi). Natijada taqdim etilgan materiallar chet tilini o‘rganishda intralingvistik va ekstralingvistik omillar ta‘sirida diskurs va stilistik vositalarni qo‘llanish usullarining o‘ziga xos xususiyatlarini ochib berishda asos bo‘lgan;

ingliz va o‘zbek tillari sehrli ertaklaridagi “sinov-shart” konseptining sinovchi va sinaluvchi toifalarga asoslanishi, bunda sinaluvchi bosh qahramon, sinovchi esa salbiy yoki ijobiy obraz bo‘lishi, “sinov” manosi esa sinovchi hamda sinaluvchi shaxsning ishtirokida sinash obyekti orqali amalga oshirilishi, bunda sinaluvchi qahramon g‘olib bo‘lishi va o‘z maqsadi bo‘lgan taxt, boylik yoxud sevgilisiga erishishi kabi leksik-semantik jihatlariga oid xulosalardan Samarqand davlat chet tillar institutida 2016-2018 yillarda bajarilgan Erasmus+ dasturining 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS+CBHE IMEP: “O‘zbekistonda oliy tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va xalqoralashtirish” nomli innovatsion tadqiqotlar loyihasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2021 yil 18 iyundagi 1316/30-02-01-son ma‘lumotnomasi). Natijada o‘qituvchilarning lingvistik va kommunikativlik qobiliyatini oshirish, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjamashunoslik sohalaridagi bilmini oshirish hamda ta‘lim tizimi jarayonini mustahkamlash va xalqoralashtirish maqsadida yaratilgan uslubiy qo‘llanmalar ishlab chiqishga erishilgan;

ingliz va o‘zbek sehrli ertaklarida “sehr” konseptining sehrgar, sehrgarlik buyumlari leksik-tematik guruhlarini tasnifi hamda ingliz tilidagi sehrli ertaklarda ko‘proq uy-joy sharoitini, flora va faunani bildiruvchi milliy o‘ziga xos birliklarning, o‘zbek tilidagi sehrli ertaklarda esa ko‘proq kiyim-kechakni, oziq-ovqatni bildiruvchi milliy o‘ziga xos birliklarning mavjudligi kabi lingvomadaniy xususiyatlariga oid xulosalardan Samarqand davlat chet tillar institutida 2011-2014 yillarda bajarilgan I-204-4-5 “Ingliz tili mutaxassislik predmetlaridan axborot-kommunikatsion texnologiyalari asosida virtual resurslar yaratish va o‘quv jarayoniga joriy etish” mavzusidagi innovatsion loyihada foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2021 yil 19 iyundagi 1321/30-02-01-son ma‘lumotnomasi). Natijada o‘quvchilarning kommunikativ-bilim ko‘nikmalarini rivojlantirishga qaratilgan katalog yaratilgan;

ingliz va o‘zbek sehrli ertaklarida “sehr” konseptining sehrgar, sehrgarlik buyumlari leksik-tematik guruhlarini tasnifi hamda ingliz tilidagi sehrli ertaklarda ko‘proq uy-joy sharoitini, flora va faunani bildiruvchi milliy o‘ziga xos birliklarning, o‘zbek tilidagi sehrli ertaklarda esa ko‘proq kiyim-kechakni, oziq-ovqatni bildiruvchi milliy o‘ziga xos birliklarning mavjudligi kabi lingvomadaniy xususiyatlariga oid xulosalardan O‘zbekiston milliy teleradiokompaniyasining “Assalom O‘zbekiston”, “Ijod mahsuli”, “Ibratga yo‘g‘rilgan umr” va “Qalb gavhari” ko‘rsatuvlari senariylarini tayyorlashda foydalanilgan (O‘zbekiston milliy teleradiokompaniyasi 2021 yil 3 iyundagi 01-14-947-son ma‘lumotnomasi). Natijada “O‘zbekiston” telekanalining “Assalom O‘zbekiston”, “Ijod mahsuli”,

“Ibratga yo‘g‘rilgan umr” va “Qalb gavhari” ko‘rsatuvlari senariylarini takomillashtirishga erishilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 6 ta xalqaro va 3 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanida muhokamadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e‘lon qilinishi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 16 ta ilmiy ish chop etilgan, shu jumladan O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalari chop etish uchun tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 3 ta hamda xorijiy jurnallarda 4 ta maqola chop etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya tarkibi kirish, uch bob, umumiy xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat. Ishning asosiy hajmi 144 betni tashkil etadi.

DISSERTASIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, uning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilgan, muammoning o‘rganilganlik darajasi yoritilgan, tadqiqotning maqsadi, vazifalari, metodlari tavsiflangan, tadqiqot obyekti, predmeti aniqlangan, ishning ilmiy yangiligi, olingan natijalarning ishonchliligi, ilmiy-amaliy ahamiyati asoslab berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy etilganligi, aprobasiyasi, nashr etilgan ishlar, dissertasiyaning tuzilishi hamda hajmi bo‘yicha ma’lumotlar keltirilgan.

Dissertasiyaning **“Zamonaviy tilshunoslikda xalq ertaklarini o‘rganishning lingvokulturologik xususiyatlari”** deb nomlangan birinchi bobida folklor tarixida ertakning mustaqil adabiy janr sifatida shakllanishi, ertak tushunchasi, ertak janrining lingvokulturologik xususiyatlari, sehrli ertak syujetini tashkil etuvchi formulalar, sehrgarlik ertaklarida vaqtning verballashuvi hamda ingliz va o‘zbek tilidagi ertaklarda personajlar tizimi masalalariga doir nazariy fikr-mulohazalar yoritilgan.

Ma’lumki, folklor asrlar mobaynida xalqlarni madaniyat zanjiri orqali bog‘lovchi ko‘prik bo‘lib xizmat qiladi. Folklor butun yer yuzidagi jamiyatning mifologik hodisalari uchun o‘ziga xos filtrga aylanib, barcha uchun umumiy, universal, gumanistik jihatdan muhim va eng hayotiy syujetlarni yaratib beradi va unda doimiy rivojlanish, boyish va yangilanish jarayonlari amal qiladi. *“Folklor”* (ing. Folk–xalq; lore–bilim, donolik) atamasi fanga ingliz olimi U.J. Toms tomonidan 1846-yilda kiritilgan. Folklor – bu *xalq og‘zaki poetik ijodi*, ya’ni, xalq og‘zaki badiiy ijodining turli janrlarini o‘z ichiga olgan adabiy asarlar hisoblanadi⁵. O‘zbek adabiyotshunosligida *“folklor”* yoxud *“o‘zbek folklori”* atamalari Hodi Zarifning 1939-yilda chop etilgan *“O‘zbek folklori”* xrestomatiyasi bilan bog‘liqdir.

Ertak – xalq og‘zaki folklor ijodining asosiy janrlaridan biri, afsona, asosan, fantastikaga yo‘naltirilgan sehrli, sarguzasht yoki kundalik xarakterdagi prozaik adabiy asar⁶. Ertak va uning lingvistik xususiyatlarini o‘rganish masalasi ilm-fanda hanuzgacha yetarlicha tadqiq etilmaganligi bois folklor sa’natining janri bo‘lgan ertak tasnifida adabiy me’yorlardan chetga chiqish kuzatiladi yoki me’yorlarda o‘zgarishlar paydo bo‘ladi. Tilshunos olimlar E.M. Meletinskiy⁷ va V.Ya. Propplarning⁸ ertakning sintagmatik va paradigmatic qonuniyatlari borasidagi tahlili bizga ertak motivlarining tuzilishi va o‘zaro bog‘liqligini aniqlashga imkon beradi. Ertaklar har bir davrda yangi mazmun bilan boyitilib doimo zamon va makonga monand ahamiyat kasb etadi, ular orqali insoniyat tafakkuri qay tarzda shakllanib, rivojlanganligi o‘rganiladi hamda unda chuqur va yashirin ichki tuzilish mavjudligi kuzatiladi.

⁵ Introduction to Folkllore. London, 2008. P.7

⁶ Литературный энциклопедический словарь. –М., 1987, –383с.

⁷ Мелетинский Е. М. Зарубежные исследования по семиотике фольклора. – М., 1985. –170 с.

⁸ Пропп В.Я. Фольклор и действительность. –М., 1978. –216 с.

Ertak maxsus lingvistik vositalar orqali tasvirlanib, o'ziga xos meta tilga ega, ertak tili maxsus turg'un iboralar, klishelar va frazeologik birliklar bilan ajralib turadi. Ertak konsepti tilshunoslar tomonidan turlicha talqin etiladi. Jumladan, M.M. Jo'raeva tadqiqotida kognitiv tilshunoslikda "ertak" konseptiga, avvalo, insonlarning u haqidagi bilim va tajribalari aks etgan axborot manbasini ifodalovchi mental birlik deb qaragan. Kognitiv semantika nuqtai nazaridan ertakning ma'no tabiati va shakl munosabati o'rganilgan. Ertakka ham konsept, ham so'z sifatida yondashilib, ular orasidagi ma'no munosabati tahlil qilingan⁹.

Ertak dunyosini ingliz va o'zbek tillarida aks ettirishda farqli jihatlar kuzatiladi. Ingliz ertaklari tili sehrgarlarni boshqa ertak qahramonlari bilan almashtirish orqali tavsiflanadi, ko'pincha hayvonlar o'z rollarini o'ynaydilar. Ushbu uslub, jumladan, o'zbek ertaklari uchun ham xarakterlidir. Sehrgarlik ertaklarda vaqtning verballashuvi vujudga kelib unga to'rtinchi o'lchov sifatida qaraladi va vaqt qaytmas (anizotropik) birlik hisoblanadi. Vaqtning verbalizasiyasi ertak tilida odatda vaqt oralig'ini nomlovchi leksemalar yordamida amalga oshiriladi. Masalan, o'zbek tilidagi ertaklarda *soniya, daqika, kun, oy, yil, lahza, on, vaqt, zamon*; ingliz tilidagi ertaklarda, *second, minute, hour, day, month, year, moment*.

G'arb va Sharq xalqlari ertaklarining o'ziga xos xususiyatlaridan biri – bu haqiqiy hayotda mavjud bo'lmagan sehrli, ilohiy xususiyatlarga ega ertak qahramonlaridir. Ingliz ertaklarida uchraydigan ertak qahramonlari o'zbek ertaklarida doim ham keng qo'llanilmaydi va hatto ba'zi personaj nomlari bu xalq ertaklari uchun butunlay yot. Bu ham ingliz ertaklarining o'ziga xos jihatlaridan biridir. O'zbek xalq ertaklarida personajlar tizimini xarakterlaydigan asosiy belgi bu ertaklarda hayvonlarning inson xislatlarini o'zida mujassamlashtirib, tilga kirishi, insonlarga xos hayot kechirishi, qo'yingki, inson qilgan barcha ishlarni namoyon etishidir.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi **"Xalq ertaklari matnining leksik-semantik va stilistik tahlili"** deb nomlangan bo'lib, unda ertak matnini shakllantiruvchi tarkibiy qismlari, ertaklar tilida so'z yasash va so'z o'yini hosil qilishning alliterasiya, ritm, asindeton, polisindeton, inversiya, leksik-semantik takrorlar, anafora, epifora usullari, ertaklarda metafora, metonimiya, sinekdoxa, o'xshatish, epitet, oksimoron, antiteza kabi tasviriy vositalardan foydalanish jixatlari o'ziga xos qo'llanishlari tahlilga tortilgan.

Ertaklarda olamning metaforik ko'rinishi aks ettirilib turli tabiat hodisalari o'xshatish, qiyoslash usuli orqali tasvirlanadi. E.Yu. Laskavsevaning ta'kidlashicha, ertakning o'ziga xos tili yoki metatili mavjud bo'lib, u ertakning butun syujetini o'ziga xos tarzda tasvirlash imkonini yaratadi¹⁰. Ertak tili turli lingvistik vositalar, leksik-semantik hamda frazeologik birliklar, badiiy-stilistik bo'yoqlardan tashkil topib unda leksik boylik juda ham muhim sanaladi hamda aynan ertaklarda so'zlarning yasalishi ko'p hollarda *affiksasiya*, ya'ni qo'shimcha

⁹Jorayeva M.M. Fransuz va o'zbek ertaklarida modalik kategoriyasining lingvokognitiv, milliy-madaniy xususiyati: Filolog. Fan.d-ri diss.: –Toshkent, 2017. – 240 b.

¹⁰ Ласкавцева Е.Ю. Лингвокультурологические характеристики русской и немецкой народной сказки: Дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2001.

qo'shish usuli orqali amalga oshiriladi. Bunda so'zga ham **suffiks** – ort qo'shimcha, ham **prefiks** – old qo'shimcha qo'shish, shu bilan birga, *kompozisiya* usulida qo'shma, takror hamda juft so'zlar hosil qilish orqali so'z yasaliishi holatlari ham kuzatiladi. Ushbu mulohazani amaliy asoslash maqsadida ertaklarda so'zlar prefiks, ya'ni so'zga old qo'shimcha qo'shish orqali hosil qilinganligini tahlil qildik:

*“On the bed was a princess, a young girl of fifteen or sixteen, whose **untarnished** beauty seemed to shine with an **unearthly** radiance. He approached in trembling adoration and fell on his knees before her. And so, as the spell had now been broken, the princess woke...”* (“*Sleeping Beauty*”)¹¹

Yuqoridagi misolda **untarnished** hamda **unearthly** so'zlaridagi **un-** prefiksi qarama-qarshi ma'noga ega bo'lgan yangi so'zni yasashda ishlatilgan (*tarnished* – *untarnished* / *xira* – *yorqin*, *betakror*; *earthly* – *unearthly* / *tabiiy-g'ayritabiiy*).

O'zbek tili ertaklarida: “— *Vo ajabo, bu qanday sir? — debdi-da, beixtiyor atrofiga qarab qo'yibdi. Quyosh botay deb qolgan ekan. Tezlik bilan qo'y-qo'zilarini oldiga solib, podsho saroyi tomonga haydabdi.*” (“*Kenja Botir*”)

“Kampir Zumrad degan o'gay qizini ko'rgani ko'zi yo'q, otgani o'qi yo'q ekan. U hadeb qizni urib, qarg'ab, ertadan kechgacha ishlatarkan, bechoraga birpas ham tinchlik bermas ekan.” (“*Zumrad va Qimmat*”)¹².

Ushbu parchada keltirilgan **beixtiyor** (*ixtiyorsiz*) hamda **bechora** (*chorasiz*) so'zlarida **be-** prefiksi biror narsaning aksini, biror sifatning teskarisiga egalikni yoxud shu sifatdan mahrumlikni ifodalaydi, masalan: **mazali-bemaza, odobli-beodob, ozor-beozor, tob-betob, foyda-befoyda, ma'ni/ma'no - bema'ni, hush-behush.**

Ingliz ertaklarida so'zlarga suffikslar qo'shilishi turli so'z turkumlari orqali inson qobiliyati, biror natija, harakat yoki holatni ifodalovchi so'zlarni yasashda muhim ahamiyat kasb etadi. Masalan, -able, -age, -ance, -ant, -en, -er/-or, -ery, -ess, -ful, -ing, -ion, -ness, -ment, -ous, -some.

-able - able to be/ do smth or having a certain quality / qila olish qobiliyatiga ega bo'lish yoki ma'lum sifatga ega bo'lgan ma'nosida N+(-able)=Adj. Masalan,

*“The king took the gift very graciously, and said he knew not what to give in return to more valuable and wonderful than the great turnip; so the soldier was forced to put it into a cart, and drag it home with him.”*¹³

-age - A result / natija V+(-age)=N *“When the time came for the marriage of the king's son to be held, both of the false sisters came and tried to ingratiate themselves so as to get a share of Cinderella's good fortune.”*¹⁴

-ance - An action or state/ harakat yoki holat V+(-ance)=N *“So saying, he set out and travelled till he came to a mountain, where three giants were sharing*

¹¹ G. Ronald Murphy, “The Owl, The Raven and The Dove” the religious meaning of the Grimms' Magic Fairy tales. Oxford University Press – 2000. p.139

¹² O'zbek xalq ertaklari. “O'qiyuchi” nashriyot matbaa ijodiy uyi. –Toshkent, 2013. –35 b.

¹³ “The turnip” (Grimms' Fairy Tales. Printed by Blackie & Son Limited. London and Glasgow. P.87.

¹⁴ “The Complete Fairy Tales of Charles Perrault” trans. Neil Philip and Nicoletta Simborowski (New York: Clarion Books, 1933.

their inheritance; and as they saw him pass, they cried out and said, "Little men have sharp wits; he shall divide the inheritance between us."¹⁵

-ant - A person / shaxs ya'ni ot yasashda qo'llaniladi V+(-ant)=N "When she heard this she turned pale with rage and envy; and called to one of her servants and said, "Take Snow-drop away into the wide wood, that I may never see her more."¹⁶

Ingliz ertaklari tili leksik jihatdan affiksasiya usulida yasalgan so'zlarga boy bo'lib, bu orqali ertaklarda o'ziga xos tasvir uyg'unligi paydo bo'ladi. Ingliz tilidagi ertaklar tilini tahlil qilish jarayoni shuni ko'rsatdiki, so'zlarning affiksasiya (qo'shimcha qo'shish) usulida, juftlashish yoki kompozisiya (so'z qo'shish) usuli orqali yasalishida nutqning turli bo'laklari, jumladan, sodda hamda murakkab ot, sifat, fe'l, ravish hamda predloglar ishtirok etadi. Shu bilan birga, ingliz tilidagi affiksasiya usulining qo'llanilishi, bir tomondan, turli so'z turkumlari orqali ifodalanuvchi so'zlarning jozibadorligini oshirsa, ikkinchi tomondan, matnlarda, jumladan, ertaklarda so'zlar qo'llanilishi tejamkorligi uchun muhim omildir ya'ni har bir suffiks chog'ishtirilayotgan har ikki tilda ham muayyan ma'no kasb etadi.

Tadqiqot davomida tahlillardan aniq bo'ldiki, ertak tilida so'zlarning hosil qilinishi, atoqli hamda turdosh personaj nomlarining yasalish usullarida personajlarning o'ziga xos nom va taxalluslari ertaklarda obrazni tavsiflash va tanib olish, fe'l-atvori va kasb-korini ochib berish funksiyasini bajarishi kuzatildi.

Personaj nomlarining yasalish usullari tasnifi

Sodda so'zlar orqali: Zumrad, Qimmat, Ayo, Egriboy, To'g'riboy, Ko'kcha, Chivinboy, Tulkivoy, Bo'rivoy, Olapar, Tohir, Zuhra, Alpomish. Bunda, asosan, turdosh ot va sifatlardan o'tgan so'zlar atoqli shaxs otlariga aylanadi va ko'p hollarda -cha, -boy, -oy, -voy, -jon, -xon kabi lug'aviy shakl yasovchi qo'shimchalar orqali turdosh otdan atoqli shaxs oti hosil qilinadi: Tulkivoy, Bo'rivoy

Qo'shma so'zlar orqali: a) ot + ot: No'xatpolvon, Yalmog'iz kampir, Maston kampir, Ayiqpolvon, Ko'ktemir podsho, Qul Tarlon, Go'ro'g'lik

b) Ot + sifat: Qilichqora

c) Sifat + ot: Qizil dev, Sariq dev, Qizil qalpoqcha, Ozodachehra

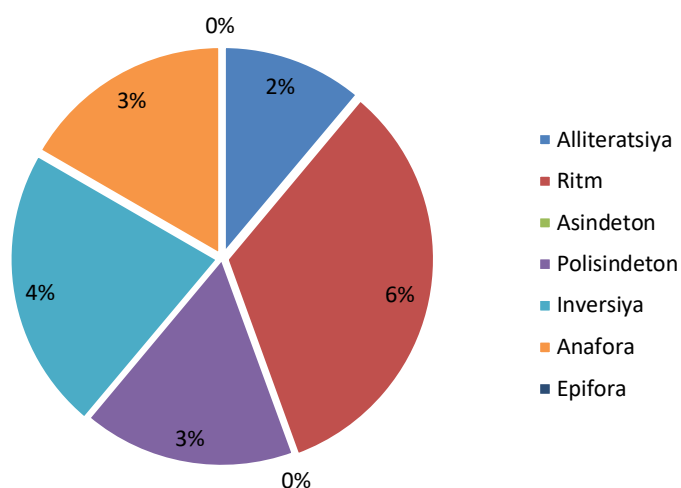
d) Sifat + sifat: Ziyod botir, Kenja botir

e) Ot + fe'l: Muqbil Toshotar, Yulduzsana, Daryobog'lar, Kuntug'mish

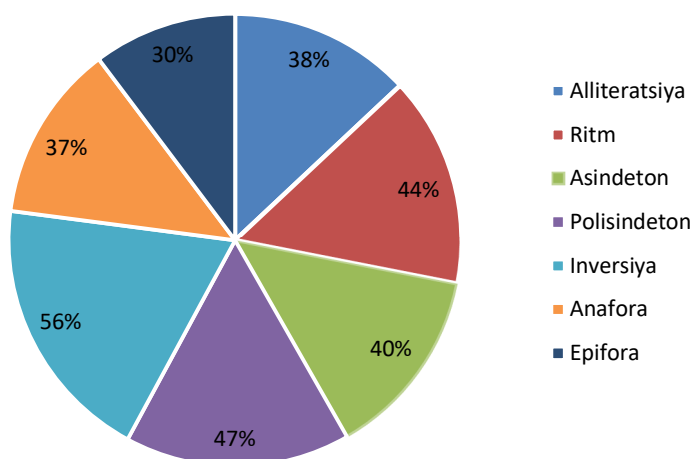
¹⁵ "The King of the Golden Mountain" (Grimms' Fairy Tales. Printed by Blackie & Son Limited. London and Glasgow. P.103)

¹⁶ "Snow-drop" (Grimms' Fairy Tales. Printed by Blackie & Son Limited. London and Glasgow. P.78)

Ingliz ertaklarida soʻz oʻyini hosil qilinish darajasi



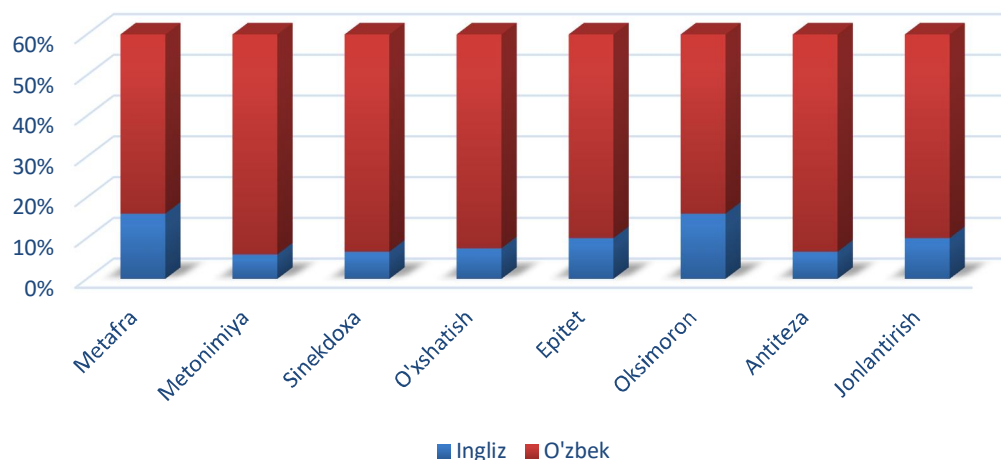
O'zbek ertaklarida so'z o'yini hosil qilinish darajasi



Tahlillarimiz shuni koʻrsatadiki, ingliz va oʻzbek tillaridagi ertaklarda stilistik vositalarning qoʻllanilishi beqiyos. Kuzatishimiz natijasida chogʻishtirilayotgan ikki til ertaklarida qoʻllanilgan stilistik vositalarning aksariyati sintaktik stilistik vositalar, yaʼni qoʻshma gaplar orqali ifoda etiluvchi stilemlar ekaniga guvoh boʻldik.

Maʼlumki, adabiy asar material moddiy birlik emas, balki madaniy-maʼnaviy obrazlar tizimidir, yaʼni til verbal tasvir obʼektining tashqi jihatini yoritmaydi, aksariyat hollarda uning semantik, oʻzaro assotsiativ aloqalarini qayta tiklaydi. Poetik obraz jismoniy va aqliy, somatik va landshaft, zoomorfik va floristik kabi xilma-xil tarkibiy qismlardan iborat. Bularning barchasi ertak qahramonlarini tasvirlashda zarur boʻlgan badiiy yaxlitlik va haqiqatda mavjud boʻlmagan noreal ertak syujeti yaratishga imkon beradi. Ertak tilida bu funksiyani troplar yoki leksik badiiy-tasviriy vositalari bajaradi.

Ingliz va o'zbek ertaklarida badiiy-tasviriy vositalardan foydalanish darajasi



Demak, ertak chog'ishtirilayotgan har ikki tilda og'zaki yoki yozma folklor san'ati bilan bog'liq bo'lgan epik xarakterdagi maxsus janrni ifodalaydi. Asosan prozaik shaklda yaratilgan matn badiiy adabiyotga asoslangan bo'lib, lingvistik vositalar, obraz, personaj va qahramonlar tizimi orqali xalqning milliy o'ziga xosligini aks ettiradi. Ertaklardagi turli obrazlar, qahramonlar ma'lum bir millat madaniyatini o'zida mujassamlashtiradi. Bu esa chog'ishtirilayotgan tillarda o'ziga xos lingvokulturologiyani yorqin ifodasini tashkil etadi.

Dissertatsiyaning **“Sehrgarlik ertaklarida “sehr” va “sinov-shart” konseptlarining o'ziga xos xususiyatlari”** deb nomlangan uchinchi bobida lingvistikada konsept tushunchasi (“Harakatlar va jarayonlar” leksik-tematik guruhi. “Sehrgarlik buyumlari” leksik-tematik guruhi. “Sehrgarlar” leksik-tematik guruhi), ingliz va o'zbek tillari ertaklarida “sinov-shart” konseptining semantik tahlili, ingliz va o'zbek ertaklarida “sinov-shart” ma'nosining obrazlar vositasida ifodalanishi, ingliz va o'zbek ertaklarida “sinov-shart” ma'nosini ifodalashning lingvokulturologik jihatlarini o'rganilgan.

So'nggi o'n yillik ichida tilshunoslik ilmda ulkan tadqiqot ishlari olib borildi. Dastlab psixologiyaning asosini tashkil etgan kognitiv yo'nalish tez orada metatilshunoslik, madaniyatlararo muloqot, diskurs nazariyasi hamda lingvokulturologiya kabi tilshunoslikning ko'plab sohalariga kirib keldi. Matn sathida erishilgan kognitiv ilm-fan yutuqlariga, birinchi navbatda, badiiy adabiyotni o'rganish kiradi, qolaversa, biz bunga folklorning eng noyob namunasi bo'lgan ertaklar matni ustida olib borilgan tadqiqotlarni ham kiritishimiz mumkin. Ushbu turdagi tadqiqotlar esa, o'z navbatida, yangi lingvistik yo'nalish - kognitiv stilistikani yaratish uchun asos bo'lib xizmat qilgan desak mubolag'a bo'lmaydi. Shuni ta'kidlash joizki, an'anaviy uslub diskurs tahlilida sof lingvistik nazariyalardan foydalangan. Kognitiv stilistika nuqtai nazaridan esa kognitiv struktura va jarayonlar yordamida lingvistik vositalarni tushuntirib beruvchi nazariyalarga asoslanadi. Olimlarning ta'kidlashicha, hozirgi paytda dunyo tobora ko'proq predmet-makon jihatidan emas, balki voqea-hodisalar jihatidan qabul

qilinmoqda. N. D. Arutyunovanning fikriga ko'ra, "atrofimizda sodir bo'layotgan hodisalar ontologiyasi leksik ma'lumotlarga ko'ra tuzilgan konseptlar tizimi shaklida modellashtirilgan" ¹⁷. Kognitiv tilshunoslikka berilgan yuqori baholardan biri sifatida J.Fokon'e fikrlarini keltirish o'rinlidir: "Kognitiv lingvistikaning mana shunday yuqori muvaffaqiyatga erishishi, aftidan unda birinchi bor ma'no shakllanishi haqidagi fanni uning rivojlanishi bilan bog'lay boshladilar, lekin qadimgi zamonlardan qolgan tilga ma'noni shakllantiruvchi va ifodalovchi qurol sifatida yondashish kognitiv tilshunoslikda ham bo'lishiga qaramay, uning barcha tadqiqot metodlari va natijalari butunlay yangidir".

Tilshunoslikning ushbu zamonaviy yo'nalishida konseptuallashtirish va kategoriyalashtirish jarayonlari ilgari suriladi.

Kognitiv tilshunoslikning asosiy kategoriyalaridan bo'lgan "konsept" tushunchasiga zamonaviy tilshunos olimlar tomonidan ko'p bora ta'rif berilgan.

Ye.S. Kubryakova "konsept – mental tuzilma bo'lib, u turli tarkib va ko'rinishdagi bilimlar kvanti yoki umumlashmasidir" deb hisoblaydi. Modomiki, konsept ob'ektning muhim xususiyatlari to'plami bo'lsa, u holda konsept aqliy milliy o'ziga xos tuzilmadir, uning mazmuni ma'lum bir ob'ekt haqidagi barcha bilimlar yig'indisi bo'lsa, ifoda vositasi lingvistik birliklar to'plamidir (leksik, frazeologik va boshqa sathlardagi til birliklar) ¹⁸.

V.A. Maslovaning so'zlariga ko'ra, konsept hissiy, emotsional-ekspresiv, baho beruvchi so'z va u tomonidan ifoda etilgan tushunchaga hamroh bo'lgan yondosh g'oya, tushuncha, bilim va tajribalar "to'plami". Biroz boshqacha yo'sinda N.D. Arutyunova, konseptlarni "milliy an'ana va folklor, din va mafkura, hayotiy tajriba va san'at asarlari, hissiyotlar va qadriyatlar tizimlari kabi omillarning o'zaro ta'siri natijasida" paydo bo'ladigan amaliy (kundalik) falsafaviy tushunchalar deb izohlaydi ¹⁹.

Shuningdek, Sh.Safarov, D.Ashurova, O'Q.Yusupov, A.E.Mamatov, G'M.Hoshimov kabi o'zbek tilshunos olimlarining konseptlarning lingvokognitiv tabiati va tilni tizimli tahlil qilish, dunyoga oid bilimlarning verballashuv jarayonini kategoriyalashtirish borasidagi izlanishlari qizg'in muhokamaga sabab bo'lmoqda.

Tilshunos olim A.E.Mamatov bu borada o'zining qarashlarini bildirar ekan, har qanday verbal yoki noverbal til birligi kognitiv asosga ega, yani u yoki bu konsept bilan o'zaro uzviy bog'liq degan fikrni ilgari suradi, sababi ular muloqat uchun zarur bo'lgan ma'lum konseptlar (mikro, makro-, giper-/super-, yoki arxikonseptlar)ni voqealantirishga xoslangan bo'lib, og'zaki yoki yozma nutqda (muloqotda) biri ikkinchisini bevosita to'ldirib keladi ²⁰. Ushbu dissertatsiya ishining maqsadlaridan biri ertaklar tilida "sehr" hamda "sinov-shart" konseptlarini chuqur o'rganib, tahlil qilish, ularning konseptual-semantik guruhlarini shakllantirishdir. Bizning fikrimizcha, ushbu guruhlar sehr va ertakda sinov bilan

¹⁷ Н.Д.Арутюнова «Типы языковых знаний». Оценка. Событие. Факт.-М.1998, 102 с.

¹⁸ Е.С.Кубрякова Краткий словарь. Когнитивных терминов – М. Филологический ф-т МГУ им. М.Л.Ломоносова, 1997 – 245 с.

¹⁹ В.А.Маслова «Когнитивная лингвистика». Минск, 2004 – 245 с.

²⁰ А.Э. Маматов "Замонавий лингвистика" – Тошкент, 2019 – 80 бет.

bog‘liq barcha tushunchalarni o‘z atrofida birlashtiradi va lisoniy vositalar tizimi yordamida nutqda verballashuvi yordamida bayon qilinadi. Endilikda, xususan, “magic/sehr” konseptini tashkil etuvchi leksik birliklarni ko‘rib chiqamiz.

Biz tahlil qilgan ingliz tilidagi sehrli ertak matnlarida magic / sehr konsepti asosida sehrgarlik faoliyati bilan bog‘liq leksemalar tahlilida quyidagi chizmaga murojat qilsak.

Inglizcha	O‘zbekcha	Inglizcha	O‘zbekcha
Enchantment	Sehr, jodugarlik	By magic	Sehr bilan
Sorcery	Sehr	Spell /magic spell	Sehrli kukun
Witchcraft	Sehrgarlik, afsungarlik	Put a spell on	Duo o‘qimoq (biror kimga)
Witchery	Jodugarlik	Cast a spell on	Duo o‘qimoq (biror kimga)
Charms	Sehr, sehrli afsunlar	Flight / fly	Parvoz / uchish
To be under a charm	Sehrlanmoq	Miracle	Afsona
Magic	Magiya, sehr	Curse	Duo, la‘nat, qarg‘ish
Magic work	Sehrli kuch	Wish	Istak
Black magic	Qora magiya	Magical trick	Sehr-jodu
To perform magic	Fokus / afsun ko‘rsatmoq	In a whisper	Pichirlab
Fraud	Firibgarlik, qalloblik; soxta, qalbaki	Deception	Aldash
Deceit	Aldov, firibgarlik	Rise into the air	Havoga ko‘tarilmoq
Trickery	Nayrang	Wings	Qanotlar
Trick	Yolg‘on, hiyla-nayrang		

1-jadval: Ingliz ertak diskursida “sehr” (magic) konseptini voqelanish usullari

Sehr (arabchadan — joziba, fusunkorlik; sehrgarlik, afsun, jodu; jodugarlik) 1 G‘ayritabiyy kuchlar, sehrli afsun va duolar yordamida mo‘jiza yaratuvchi harakat va duolar; afsun, jodu. *Devlar buni sezib, sehr bilan bitta tayoqni dutorga, qovun po‘chog‘ini doiraga aylantirib, maftun qiluvchi kuy chalib, qo‘shiq ayta boshlabdilar. “Oltin beshik”. O‘g‘lingizning bu ishi bejiz emas: marg‘ilonlik sehr qildimi, jodu qildimi, haytovur siz shu yo‘sinda yura bersangiz, erta-indin o‘g‘ildan ajralasiz. A. Qodiriy, O‘tgan kunlar. Deydilarki, sening ko‘zlaring Afsungarmish, sehr etarmish. R. Parfi, Ko‘zlar*²¹.

Bizning fikrimizcha, ushbu guruhlar sehr va ertakda sinov bilan bog‘liq barcha tushunchalarni o‘z atrofida birlashtiradi va lisoniy vositalar tizimi yordamida nutqda verballashuvi orqali bayon qilinadi. Xususan, “sehr” konseptini tashkil etuvchi leksik birliklarni ko‘rib chiqamiz.

²¹ O‘zbek tilining izohli lug‘ati. – T.: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2006. – B. 198.

*“There must be **witchcraft** in it; look out tomorrow morning early, and see if anything stirs about in the room; if it does, throw a white cloth at once over it, and then the **witchcraft** will be stopped²²”*. - Unda **jodugarlik** bo‘lsa kerak, erta tongda turib uni kuzating, agar xonada qandaydir tartibsizlik sezsangiz, darhol uning ustiga oq matoni yoping va shunda **sehr-jodu** to‘xtaydi.

Endi esa xuddi shu leksik birliklarning o‘zbek ertaklarida namoyon bo‘lishini tahlil qilamiz:

*“Podsho hayron bo‘lib: “Bu qanday **sehrgarlik**? Ham otdan ajraldim, ham qizdan,” – debdi²³”*.

Yoki:

*“Kanizak esa bu orada **sehr-jodu** yordamida qanot bog‘lab, daryoga etibdi va ko‘zani to‘ldirib, ortga – saroy sari uchibdi²⁴”*.

Yuqoridagi misollarda jodugarlik bilan shug‘ullanish **“witchcraft”** / **sehr-jodu** tushunchasi “sehr” konseptini tashkil etuvchi faoliyat-jarayon leksik-semantik guruhining tarkibiy elementi hisoblanadi.

Shunday qilib, ertak matnlarini tahlil qilish natijalari shuni ko‘rsatadiki, “Harakatlar va jarayonlar” leksik-tematik guruhi ertakda sodir bo‘layotgan hodisalarni tavsiflovchi juda yirik leksemalar guruhini anglatadi.

Ma‘lumki, ertaklardagi sehrgarlik sahnalarida yoxud biror afsun, sehr-jodu yoki mo‘jiza ko‘rsatish jarayonida turli xil buyumlardan foydalaniladi. Bu esa chog‘ishtirilayotgan ingliz va o‘zbek tillarida o‘sha millatning urf-odati, udumlari va albatta o‘ziga xosliklarini taqozo etadi. Shu nuqtaiy nazardan, chog‘ishtirilayotgan ikki tildagi ertak matnida sehrli narsalarni aks ettiruvchi leksemalarning qiyosiy jadvaliga murojaat etamiz.

Ingliz	O‘zbek	Ingliz	O‘zbek
Magic wand	Sehrli tayoqcha	Fume	Tuman
Magical glass / mirror	Sehrli ko‘zgu	Music	Musiq
Magic book	Sehrli kitob	Broom	Supurgi
Magic cloak	Sehrli yopinchiq	Witch broom	Yalmog‘iz supurgisi
Magic carpet	Sehrli / uchar gilam	Lamp	Shamchiroq
Magic powder	Sehrli kukun	Lantern	Fonar
Magic words	Sehrli so‘z	Ring	Uzuk
Poison	Zahar	A wishing ring	Sehrli uzuk
Cauldron	Qozon	Thunder	Momaqalldiroq
Blood	Qon	Lightning	Chaqmoq
Liquid	Ilisir	Fairy-tale	Ertak
Silver powder	Kumush kukun	Legend	Afsona
Amulet	Ko‘zmunchoq	Fairyland	Sehrli olam / Mo‘jizalar

²² “Roland and May-bird” (Grimms’ Fairy Tales. Printed by Blackie & Son Limited. London and Glasgow. 244-6.)

²³ “Ақлли қиз” (Ўзбек халқ эртаклари. Ўқитувчи – 2013, 83-бет)

²⁴ “Бировга чоҳ қазима” (Ўзбек халқ эртаклари. Ўқитувчи – 2013, 137-бет)

			mamlakati
Talisman	Tumor	Magic knot	Sehrli tugun
Wind	Shamol	Mystic lock	Sehrli qulf

2-jadval: Sehrli narsalarni aks ettiruvchi leksemalarning qiyosiy jadvali

Kuzatishlarimiz shuni ko'rsatdiki, ingliz ertaklarining aksariyatida ingliz madaniyatini ifoda etuvchi *sehrli tayoqcha, ko'zgu, kitob, yopinchiq, turli kukunlar, zaxar, qon, iliksir, shamol* kabi leksemalar tashkil qilsa, o'zbek tilida *sehrli uzuk, supurgi, musiqa, sehrli so'z, tayoq va boshqa* leksemalarning qo'llanilishi guvohi bo'ldik.

“Sehr” konseptini o'z ichiga oluvchi yana bir guruh sehr bilan shug'ullanuvchi shaxs otlari bo'lib, ushbu leksik-tematik guruh tadqiq etilayotgan har ikkala tilda ham juda kam tarkibiy birliklarni o'z ichiga oladi.

Ma'lumotlar tahlili jarayonida biz ertaklarda “magician” leksemasiga nisbatan ko'p ishlatiladigan sinonimlarni aniqladik: *conjuror, wizard, enchanter, diviner, warlock, witch, sorcerer, thaumaturge, magus, miracleworker, juggler, fabulous*. Masalan:

“One day as the second soldier was walking with the princess, she saw him with the wonderful purse in his hand; and having asked him what it was, he was foolish enough to ask her; — though indeed it did not much signify, for she was a witch, and knew all the wonderful things the three soldiers brought ” -Kunlardan bir kun ikkinchi askar malika bilan ketayotganlarida, uning ko'zi qizga tushibdi, askar qo'lida ajoyib bir hamyon bor edi: u esa bu nima ekanligini qizdan so'rash darajasida o'lgudek dovdir edi; — zotan bu qiz uchun unchalik ahamiyatli narsa emasdi. Sababi u sehrgar bo'lgani uchun uchala askarning ham o'zlari bilan qanday ajoyib narsalar olib kelayotganini bilar edi.

O'zbek xalq ertaklari tahlilga tortilganda sehrgar personaji - sehrgar, afsungar, jodugar, hiylagar, makkor atamaları bevosita jodu va sehr bilan shug'ullanuvchi shaxsni anglatgan. Ushbu so'zlar bilan birgalikda jodu, sehr, afsun so'zlari ham keltiriladi. Masalan,

Uyiga shunday chiroyli qizning kelganini ko'rgan kampir juda quvonibdi, qiz unga yoqib qolibdi. Bu kampir esa o'rmonda yashaydigan **sehrgar kampir** ekan. Kampir qizning yig'laganini ko'rib:

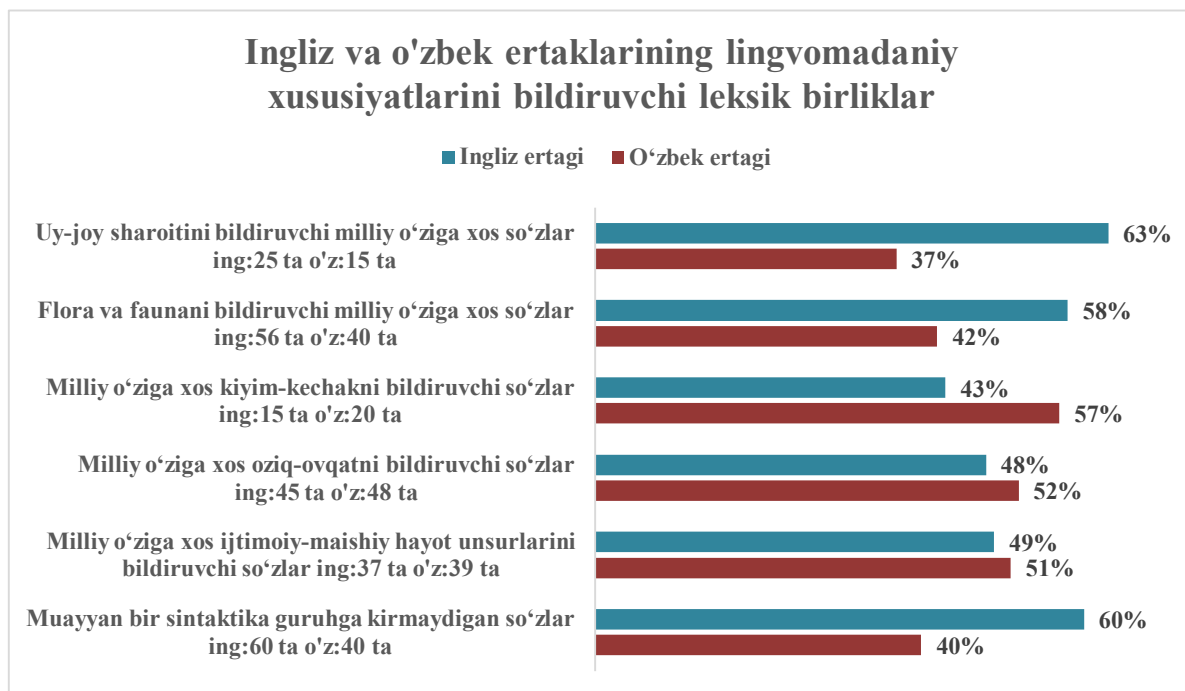
— Ko'p xafa bo'lma, qizim, senga yordam beraman, — deb qizni ovutibdi.

Keltirilgan misollar asosida quyidagilarni ta'kidlash joiz. Ingliz va o'zbek sehrli ertak matnlari o'rganilganda magician / sehrgar leksemalari barcha ertak janrlarida uchraydi va ushbu leksemaning sinonimi ertaklarda mavjudligi aniqlanib so'zning etimologik tahlilida so'zning kelib chiqish variantlari “sehr” konseptini o'z ichiga oluvchi sehr bilan shug'ullanuvchi shaxs otlari aniqlandi:

Ingliz	O'zbek	Ingliz	O'zbek
Magician	Sehrgar	Wicked wizard	Yovuz sehrgar
Enchanter	Sehrgar	Sorceress	Sehrgar (ayol)
Wizard	Afsungar	Wishmaster	Orzu farishtasi
Witch	Jodugar	Ginnee	Jin
Sorcerer	Sehrgar (erkak)		

3-jadval. “Sehr” konseptini o'z ichiga oluvchi sehr bilan shug'ullanuvchi shaxslar

Ingliz va o'zbek ertaklarining lingvomadaniy xususiyatlari tahlil etilganda madaniy o'ziga xoslikni bildiruvchi leksik birliklar mavjudligi aniqlandi. Bunga quyidagi chizmaga murojaat qilib ishonch hosil qilish mumkin:



Ingliz va o'zbek tillaridagi ertaklarda “sinov” konseptining semantikasi ma'lum leksik birliklar orqali ifoda etiladi.

Ingliz ertak diskursida “trial” (sinov) konseptini voqealanish usullari: *Trial - try-out, experiment, hardship, evaluation, assessment, check, examination, test.*

Ingliz ertaklarida “test” so'zi o'rnida “trial”, “task” leksemalari keng foydalaniladi. Xususan, aka-uka Grimmlarning ertaklarida *task* so'zining turli sifatlovchilar vositasida yanada yorqin mano kasb etishini kuzatamiz: *fresh task, easy task, weighty task, dangerous task, hard task*²⁵.

“*This is rather a dangerous task,*” said the dwarf²⁶. – “Bu juda xavfli vazifa”, dedi mitti odamcha.

O'zbek ertak diskursida “sinov” konseptining voqelanish usullari: Sinov – *topshiriq, vazifa, majburiyat, sinaluvchi shaxs, sinovchi shaxs, sinamoq, shart qo'ymoq, shart.*

Lingvistik jihatdan o'zbek ertaklarida aksar hollarda “shart” leksemasidan foydalaniladi: “*Podsho qizga uylanmoqchi bo'libdi. Lekin qiz na podshoga, na vazirlarga tegishga ko'nmabdi.*

— *Shartimni bajargan mardga tegaman, — debdi qiz*²⁷.

Sinov manosini ifodalovchi “Trial” hamda “sinov” leksemasining sinonimlari ingliz va o'zbek tillaridagi ertaklarda keng qo'llaniladi shuningdek, ertaklarda o'zaro izomorfik (o'xshash) jihatlar yaqqol ko'zga tashlanadi.

²⁵ Grimms' Fairy Tales. Printed by Blackie & Son Limited. London and Glasgow. 91, 125, 143, 182, 219, 223-бетлар

²⁶ “The Blue light” (Grimms' Fairy Tales. Printed by Blackie & Son Limited. London and Glasgow. 143-6.)

²⁷ “Кенжа ботир” (“Зумрад ва Қиммат”. Ўзбек халқ эртаклари. Ўқитувчи – 2013, 18-бет)

Ko'plab tadqiqotchilar ta'kidlaganidek, aka-uka Grimmlar ertaklar to'plami sahifalarini bir-biridan tubdan farq qiluvchi ikki xil xarakterdagi qahramonlar bezab turadi. Birinchi toifa qahramonlar, ayniqsa, diqqatga sazovordir: qirolning kenja o'g'li, har qanday imkonsiz va mashaqqatli topshiriqlarga qaramay qirollikni hamda o'z sevgilisini qo'lga kiritishga muvaffaq bo'lgan oqko'ngil shaxzoda (yigit) obrazi.

Odatda ertaklarda uch o'g'ilning kenjasi bo'lib, u o'zining o'ta soddadilligi bilan ajralib turadi. Masalan,

Then the old king was very glad to see his children again, and pulled the ring off his finger to try who had done the best; but in all the stock which the two eldest had brought there was not one piece a tenth part of which would go through the ring. At this they were greatly abashed; for they had made a laugh of their brother, who came home, as they thought, empty-handed. But how great was their anger, when they saw him pull from his pocket a piece that for softness, beauty, and whiteness, was a thousand times better than anything that was ever before seen! It was so fine that it passed with ease through the ring; indeed, two such pieces would readily have gone in together... Keksa qirol o'g'illarini qayta ko'rganidan juda mamnun bo'ldi va qay biri vazifaning uddasidan chiqqanini ko'rish uchun barmog'idan uzugini olibdi. Ammo ikki to'ng'ich o'g'il olib kelgan buyumlar orasida uzukdan o'ta oladigan matoning o'ndan bir qismi ham yo'q edi. Ukalarining quruq qo'l bilan uyga qaytganini ko'rgan akalari uning ustidan kulishibdi. Shunga qaramay, kenja ukalari cho'ntagidan mayinlik, nafislik, misli ko'rilmagan go'zallik va soflik ramzidek jilolangan mato parchasini olganida ularning qanchalik jahli chiqqanini ko'rganingizda edi! U shunchalik nafis ediki, uzuk halqasidan osongina o'tibdi, aslida, undan ikkita xuddi shunday mato ham bemalol o'ta olardi.. .

E'tiborlisi shundaki, ertaklarda, ko'pincha ayni mana shu birinchi toifa qahramonlar sinovda g'olib bo'ladi. Ingliz hamda o'zbek ertaklarining asosiy izomorfik jihatlaridan biri bu sinaluvchi shaxsning ifodalanishi bilan bog'liq bo'lib, aksar o'zbek ertaklarida kekxa ota / podshoh uch o'g'liga nasihat qiladi, vafotidan oldin o'ziga munosib voris tayinlash uchun ularga turli shartlar qo'yadi. Odatda, ota o'z o'g'illarini ahil-inoq bo'lib birdamlikda harakat qilishini istaydi va shu boisdan ularga ana shunday vazifalar beradi: xazinani izlab topish; bunda aka-ukalar o'zlari bilmagan holda mehnat qilib, butun hovlini obodon qilishadi va o'z hosillarining shirin mevasini ko'rishadi.

Ertak qahramonlarining ikkinchi toifasiga ancha murakkab obrazlar kiradi: ular o'zlarining dushmanlarini aldab o'tib g'alaba qozonadigan hiyla-nayranglar qiluvchi, firibgarlik, ayyorlik timsoli bo'lgan qahramonlardir. Ertak qahramonlarini tasniflash uchun nazariy jihatdan sodda / aqlli yoki sodda / hiyla-nayranglar foydali qo'llanma bo'lib xizmat qiladi. Shunga qaramay, amalda qahramonning past yoki yuqori darajadagi aql-idrokka ega ekanligini aniqlash har doim ham oson emas. Avvaliga mukammal va to'g'ri tanlov bo'lib tuyuladigan narsa oxir-oqibat murakkab qiyinchiliklarga to'la bo'lib chiqadi. Baxtli-omadli sodda qahramon harakat qilmasdan muvaffaqiyat qozonadiganga o'xshaydi,

ko'pincha uning ertakdagi birinchi jumlasini o'quvchini ishonitirishga undaydi, hattoki hiyla-nayrangchi niyatini amalga oshirish uchun ertak qahramonlarini tasniflash uchun har doim ham obro'siga mos tutmaydi. Bunday qahramonlar, ayniqsa, sehrgarlik ertaklarida ko'p uchraydi va bosh qahramonning sinovchisi tarzida namoyon bo'ladi.

Ingliz va o'zbek sehrli ertaklarida donor / yordamchi obrazi quyidagi vazifalarni bajarishi aniqlandi: - ertak qahramoni ya'ni sinaluvchiga sinovdan o'tish uchun zarur maslahat yoki sehrli vositalar beruvchi. Tahlilda bunday yordamchilar uch guruhga bo'lindi: 1. donor / yordamchi obrazidagi insonlar – sehrgar, xizmatkor, buvi, dust, yo'lovchi, pari, podshox va boshqalar; 2. sehrli mavjudotlar – dev, ajdarxo, jin, sher, bo'ri, yakkashox, gnom, tulki, it, qo'g'irchoq, goblin, qushlar, xashorotlar, dengiz xayvonlari va boshqalar; 3. sehrli vositalar (predmetlar) - qilich, musiqa asboblari, mehnat va uy-ro'zg'or buyumlari, kiyim-kechak, zargarlik buyumlari.

Yuqoridagi ertak qahramonlari toifalari yuzasidan qilingan tahlillarga ko'ra, shunday deyishimiz mumkinki, ertak qahramonlari o'zlarining ikki asosiy sinovchi va sinaluvchi toifalariga ega hisoblanadi.

Ingliz va o'zbek ertaklarida "sinov" ma'nosi ifodalanishining izomorfik (o'xshash) va allomorfik (farqli, noo'xshash) jihatlari, xususiyatlari tahlil etilib, aynan ikki tildagi sehrli ertaklarda izomorfik (o'xshash) jihatlari yaqqol ko'zga tashlanib ertak qahramoni sinaluvchi shaxsning ifodalanishi bilan bog'liq bo'lganligi aniqlangan. Masalan, ikki tildagi ertak qahramonlariga ham imkonsiz sinovlar belgilangan, bunda sinovchi personajida salbiy yoki ijobiy obrazlar ishtirok etgan. Ingliz va o'zbek ertaklarining allomorfik xususiyatlari shundaki, ingliz ertaklarida ko'pincha xavf-xatar, tahdid qahramonning o'ziga yoki yaqinlariga nisbatan mavjud bo'lsa, o'zbek ertaklarida turli cheklov, taqiq va salbiy munosabatlar asosiy personaj bosh qahramonga nisbatan, ifodalanadi.

Shuningdek, ikkala xalq ertaklarida ham o'ziga xos ertak qurilishi (boshlanma, voqealar rivoji, tugallanma) mavjud bo'lib, eng ko'p uchraydigan holat bu qahramonni qay yo'sinda bo'lmasin, mahorat (kuch, bilim, qobiliyat) ini turli usullar (bajarish imkonsizdek tuyuladigan topshiriq, shart qo'yiladi, ammo bosh qahramon shubhasiz barcha to'siqlardan o'tib, maqsadiga erishadi) orqali sinab ko'rish sanaladi.

Demak, ertaklarda doimo qandaydir ibrat, tugallangan yakun yotadi deb xulosa qilishimiz mumkin. "Sinov" manosi esa sinovchi hamda sinaluvchi shaxsning ishtirokida sinash ob'ekti orqali amalga oshiriladi. Bunda sinaluvchi qahramon g'olib bo'ladi va o'z maqsadi bo'lgan taxt, boylik yoxud sevgilisiga erishadi.

XULOSA

1. Ingliz hamda o'zbek sehrli ertaklari tilini tahlil qilish jarayonida ertaklar turli lisoniy vositalarga ega ekanligi, ertak matni janrining o'ziga xos talqini, shuningdek, milliy va madaniy xususiyatlarning farqli jihatlari mavjudligi aniqlandi. Lingvistik birliklar tizimiga ertak va sehrli jarayonni tasvirlashda

qo‘llaniladigan lisoniy va nutqiy vositalar kiradi. Sehrli ertakning tipologik va uslubiy-stilistik xususiyatlarini o‘rganish “ertak” konsepti, ertak va boshqa adabiy janrlar o‘rtasidagi farq, ertaklarning tipologik va lingvokulturologik xususiyatlari kabi masalalarni tahlil qilishni talab etadi.

2. Ertaklar, dastavval, afsona va miflar janri sifatida rivojlanib, xalq og‘zaki folklor ijodiga kiruvchi janr hisoblangan. Ertaklar - xalq, kundalik, hayvonot, sarguzasht, tarixiy va adabiy ertak turlaridan tashkil topgan. Dunyoning barcha sehrli ertaklarini ularning syujeti, tarkibi va qahramonlarini belgilaydigan umumiy motivlar birlashtiradi.

3. Ibtidoiy jamoa tuzumi davridayoq ildiz otgan, eng qadimiy obraz va motivlarni saqlab qolgan sehrli ertaklar har bir davrda yangi mazmun bilan to‘ldirilib, boyitilib, doimo zamonaviylashtirilgan. Sehrli ertaklar ko‘p o‘lchovli bo‘lib, uning chuqur, yashirin mazmuni qadimiy jamiyatning ijtimoiy hayot tarzini, o‘sha davrning e‘tiqod va urf-odatlarini o‘zida aks ettiradi. Sehrli ertakni o‘ziga xos janr sifatida o‘rganish uchun qadimgi mifologik tushunchalarning mohiyatini aniqlash juda muhimdir, chunki ba‘zi ertaklar ham dastlab afsonalar bilan bog‘langan va bir paytning o‘zida, sehrli ma‘no kasb etgan.

4. Ertakni o‘rganishga bag‘ishlangan nazariy risolalar tahlili shuni ko‘rsatadiki, sehrli ertaklardagi motivlar funksiyalar bilan almashtiriladi – hamda qahramonning harakat jarayoni uchun uning ahamiyati nuqtai nazaridan aniqlanadi. Sehrli ertak vazifalari tahlilida ularning soni juda kam, ammo obrazlar juda ko‘pligi qayd etilgan.

5. Sehrli ertakning asosiy tarkibiy qismini: - qahramonlarning ertakning doimiy, barqaror elementi bo‘lib xizmat qilishi; ertakda ma‘lum bo‘lgan funksiyalar soni cheklanganligi; funksiyalar ketma-ketligi har doim bir xil qat‘iy belgilanganligi; barcha ertaklar tuzilishida bir xil turga egaligi tashkil etadi. Sehrli ertaklarning motivlariga folklor janrlarining avlodlari sifatida qaralib, afsona va marosimlar bilan belgilanadi. Dastlabki va boshlang‘ich tipdagi afsonalar sehrli ertaklar bilan chambarchas bog‘liq bo‘lib, avval ular o‘rtasidagi uzil-kesil aloqa zaiflashgan, afsonaning muqaddasligi, tinglovchi va rivoyatchining so‘zsiz e‘tiqodi va boshqa xususiyatlarini yo‘qotgan, ammo ularning motivlarini, sehrlarini saqlab qolgan, shunday qilib, qahramonlar ertakka aylangan.

6. Sehrli ertakda fikrlashning eng qadimiy shakllari aks etib arxaik fikrlash ertak poetikasining o‘ziga xos xususiyatini izohlaydi. Natijada, turli xalqlarning ertaklarini tahlil qilish jarayonida arxetiplarga duch kelinadi. Sehrli ertakning arxetipik maydoni o‘zining mazmuni va semantik parametrlari jihatidan ko‘p qirrali bo‘lib, u turli xalqlar madaniyati matritsalarini bilan ifodalanadi.

7. Sehrli ertak og‘zaki yoki yozma folklor san‘ati bilan bog‘liq bo‘lgan epik xarakterdagi maxsus janrni ifodalaydi. Unda prozaik shaklda amalga oshirilgan matn badiiy adabiyotga asoslangan bo‘lib, lingvistik vosita, obraz va semantik bo‘shliqlar tizimi orqali xalqning milliy o‘ziga xosligini aks ettiradi.

8. Ingliz va o'zbek tillari materiallari asosida sehrli ertaklarning matn qurilishi va konseptual tarkibiy qismlari tahlilida, ertakning matn hosil qiluvchi vositalari orasida turli xil so'z yasash usullari muhim o'rin tutadi. Bu esa so'z yasash usullari yordamida sehrli ertaklar makonining xarakteri va voqealigini tavsiflovchi yangi so'zlar, neologizmlarni yaratilishiga keng yo'l ochib beradi. Prefiks, suffiks va umumiy so'z boyligini shakllantirishning juft, takror usullari, g'ayrioddiy atoqli nomlar sehrli ertaklardagi obrazlarning xususiyatlarini o'quvchi yodda saqlashiga imkon yaratadi.

9. Sehrli ertak tilida so'z o'yini hosil qilishning alliteratsiya, ritm, asindeton, polisindeton, inversiya, leksik-sintaktik takrorlar, anafora, epifora kabi badiiy-stilistik vositalari mavjudligi aniqlandi. Sehrli ertak metaforik badiiy vositalarga esa metafora, metonimiya, sinekdoxa, o'xshatish, epitet, kinoya, giperbola, antigiperbola, oksimoron, antitezalar kiradi. Ingliz va o'zbek tilidagi sehrli ertaklarda epitet va metaforalar ertak tilining muhim badiiy-tasviriy vositasi hisoblanadi. Sehrli ertak tilida leksik vositalarning mavjudligi rivoyat dunyosi matnlari tarjima salohiyatini oshiradi, shu tufayli ular yaxshi esda qolishi va og'izdan-og'izga osongina o'tib borish ko'rsatkichi oshadi.

10. Ingliz va o'zbek sehrli ertaklarida "sehr" konseptining sehrgar, sehrgarlik buyumlari leksik-tematik guruhlari ajratildi. Shuningdek, ingliz tilidagi sehrli ertaklarda ko'proq uy-joy sharoitini, flora va faunani bildiruvchi milliy o'ziga xos birliklar, o'zbek tilidagi sehrli ertaklarda esa ko'proq kiyim-kechakni, oziq-ovqatni bildiruvchi milliy o'ziga xos birliklar uchraydi.

11. Chog'ishtirilayotgan tillarda sehrli ertak qahramonlari sinovchi va sinaluvchi toifalarga bo'linadi. Bunda sinaluvchi bosh qahramon, sinovchi esa salbiy yoki ijobiy obraz hisoblanadi. "Sinov" manosi esa sinovchi hamda sinaluvchi shaxsning ishtirokida sinash obyekti orqali amalga oshiriladi. Bunda sinaluvchi qahramon g'olib bo'ladi va o'z maqsadi bo'lgan taxt, boylik yoxud sevgilisiga erishadi.

НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019. Fil.01.10
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНОЙ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА

УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ

ИСРАИЛОВА САЙЕРА ТАШПУЛАТ КИЗИ

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ
КОНЦЕПТА «ИСПЫТАНИЕ» В СКАЗОЧНОМ ДИСКУРСЕ
АНГЛИЙСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по
филологическим наукам

Ташкент 2023

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией (рег. B2019.2.PhD/Fil858).

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице научного совета (www.nuu.uz) и в Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:

Усаров Иброхимжон Курпашевич
кандидат филологических наук, доцент

Официальные оппоненты:

Джумабаева Жамила Шариповна
доктор филологических наук, профессор

Шамсематова Барно Рихсиваевна
доктор философии по филологическим наукам

Ведущая организация:

Ташкентский государственный педагогический университет имени Низами

Защита диссертации состоится «___» _____ 2023 г в _____ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 при Национальном университете Узбекистана. Адрес: 100174, город Ташкент, улица Фарабий 400. Тел.: (99871) 246–08–62; (99871) 227-10-59; факс: (99871) 246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Национального университета Узбекистана (регион №___). Адрес: 100174, город Ташкент, улица Фарабий 400. Тел.: (99871) 246–08–62; (99871) 227-10-59; факс: (99871) 246-65-24

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2023 года.

(Протокол реестра № ___ от «___» _____ 2023 года)

А.Г. Шереметьева

Председатель научного совета по присуждению ученых степеней, докт. филол. наук, профессор

Н.Э.Абдуллаева

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор философии по филол. наук. (PhD), доцент

И.А.Сиддикова

Председатель научного семинара при научном совете по присуждению ученых степеней, докт. филол. наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. С 50-х годов прошлого века в мире возросла потребность в теории живой речи, то есть в исследовании речевых явлений в языке и в системе речи. Изучение речевых явлений в языке и в системе речи сделало возможным изучение жанров, связанных с устным народным творчеством, таких как сказки, повести, мифы, легенды. По этой причине в современном языкознании особое значение имеют жанры, связанные с народными устными произведениями, такими как сказки, повести, мифы, легенды, своеобразие национальных традиций, а также лингвокультурологические особенности концептов народных сказок.

Сегодня ведущие высшие учебные заведения и научные центры проводят ряд исследований по изучению речевых явлений в мировой лингвистике. Особое внимание в этом уделяется исследованию сказок, которые наглядно показывают менталитет народа, отражают и формируют сферу ценностей лингвокультурной общности. В связи с этим при исследовании речевых явлений возникает необходимость изучения лингвистических, лексико-семантических, стилистических особенностей волшебных сказок, особенно проявления в содержании волшебных сказок таких концептов, как «волшебство», «испытание-условие» с помощью вербальных и невербальных средств.

В последние годы все большее внимание к изучению иностранных языков в нашей стране уделяется всестороннему раскрытию языковых возможностей узбекского языка, её языковых и культурных связей, сопоставлению родного языка с неродственными языками и совершенствованию лингвокультурологических особенностей узбекского языка. При изучении речевых явлений в языке и системе речи важное значение имеет изучение лексических, семантических, лингвокультурных особенностей волшебных сказок в жанре английских и узбекских сказок, взаимосвязанное исследование их специфических особенностей и применение полученных результатов к методике обучения иностранному языку, создать основу для совершенного освоения иностранного языка.

Настоящая диссертация в определенной мере служить в исполнении задач, установленных в Законах Республики Узбекистан от 23 сентября 2002 года № 637 «Об образовании», № 576 от 29 октября 2019 года «О науке и научной деятельности», Указах Президента Республики Узбекистан УП № 4947 от 7 февраля 2017 года «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», УП № 5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», в Постановлениях Президента Республики Узбекистан ПП № 1875 от 10 декабря 2012 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков», ПП № 2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего

образования», ПП № 5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан», УП № 3775 от 5 июня 2018 года «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах», в Постановлениях Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 от 11 августа 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях», ПКМ РУ №824 от 31 декабря 2020 года «О мерах по совершенствованию системы организации образовательного процесса в высших образовательных учреждениях» и в других нормативно-правовых документах.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Исследование диссертации выполнено в рамках приоритетного направления развития науки и технологий республики «Формирование системы инновационных идей в социально-правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информированного общества и демократического государства и способов их реализации».

Степень изученности проблемы. Вопросы узбекской фольклористики в разных аспектах изучены в исследованиях Б.Жуманиёзова, Ж.Эшонкулова, Ш.Шомусарова, Т.Рахмонова, О.Каюмова, А.Тилавова, Д.Файзиевой и других²⁸. Генезис жанра сказки, классификация и их художественность анализированы в исследованиях Б.Каримова, М.Афзалова, Г.Жалолова, К.Имомова, Х.Эгамова, М.Жураева, Ж.Юсупова, Т.Рахмонова, К.Бекназарова, С.Жумаевой, З.Усмоновой, Н.Дустхўжаевой, М.Содиковой, Н.Кодирова, З.Расуловой, М.Жураевой и других²⁹. В русской лингвистике вопросы формирования сказки в виде самостоятельного литературного жанра изучали Э.М. Мелетинский, В.Я. Пропп, Ф.И. Буслаев, А.Н. Пыпин, Д.С. Лихачев, Э.В. Померанцева, Е.Ю. Ласкавцева, Д.Нагишкин, Т.В. Волкодав, К.Е. Корепова, Н.Рошияну, Е.В.Шабанова, С.В. Шевчук, А.В. Баканова, Т.В. Бураева, Л.В. Эпоева и другие³⁰.

²⁸ Жуманиёзов Б.М. Ўзбек халқ эпосида ялмоғиз образи: Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Тошкент, 1996 – 24 б.; Эшонкулов Ж.С. Ўзбек фольклорида дев образининг мифологик асослари ва бадий талқини: Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Тошкент, 1996 – 26 б.; Шомусаров Ш. Араб ва ўзбек фольклори тарихий-киёсий таҳлили: Филол. фан. д-ри. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1997 – 24 б.; Рахмонов Т.Л. Қадимги мифлар ўзбек фольклори эпик мотивларининг ўзаги сифатида: Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Тошкент, 1997 – 24 б.; Қаюмов О.С. Ўзбек фольклорида пари образи (генезиси ва бадийати): Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Тошкент, 1999. – 24 б.; Тилавов А. Ўзбек халқ достонларидаги от образининг тарихий асослари ва бадий талқини: Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Тошкент, 2000. – 24 б.; Файзиева Д. Ўзбек фольклорида илон образи (генезиси ва бадийати): Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Тошкент, 2004. – 24 б.

²⁹ Буюк Каримий. Ўзбек халқ эртақларининг баъзи бир хусусиятлари // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1995. – № 5-6. – Б.57-62; Афзалов М. Ўзбек халқ эртақлари ҳақида. – Тошкент: Фан, 1964. – 68 б.; Жалолов Ғ. Ўзбек халқ эртақлари поэтикаси. – Тошкент: Фан, 1976– 156 б.; Жалолов Г. Узбекский народный сказочный эпос. –

³⁰ Мелетинский Е.М. Зарубежные исследования по семиотике фольклора. – М., 1985. – 76 с.; Пропп В.Я. Морфология сказки. – М., 1969. – 70 с.; Пропп В.Я. Исторические корни волшебной сказки. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: hogwarts.ru/library/texts/skazki.txt.html; Пропп В.Я. Трансформации

Особенности жанра сказки обсуждены в научных исследованиях зарубежных исследователей как А.Дендес, П.Толкиен, А.Дандесом, Леви-Стросс, А.Леворато, Дж.Фрэзер, Т. Деклерк, П. Лендваи и другие³¹.

Следует подчеркнуть, что в мировой практике существуют научные исследования, связанные с понятием и жанром сказки, но лингвокультурные особенности концептов волшебных сказок английского и узбекского языков еще не изучались.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, где выполнена диссертация. Данное диссертационное исследование проводится в соответствии с планом научно-исследовательских работ Узбекского государственного университета мировых языков выполненного в рамках научно-практического проекта №И-245/11 “Научно-исследовательские, научно-творческие работы, проводимые среди докторантов, соискателей и студентов” на тему “Актуальные вопросы современного языкознания”.

Цель исследования - выявить лингвокультурологические особенности концепта «испытание- условие» в английских и узбекских народных сказках в сравнительном аспекте.

Задачи исследования:

раскрыть лингвокультурные особенности изучения народных сказок в лингвистике;

исследовать стилистические особенности волшебных сказок в английском и узбекском языках;

волшебных сказок // Русская волшебная сказка. – М., 1992. –120 с.; Буслаев Ф.И. Исторические очерки русской народной словесности и искусства. – М., 1978. –150 с.; Пыпин А.Н. История русской литературы. – М.: СПб., 1893. Т. 1. –289 с.; Лихачев Д.С. Поэтика древнерусской литературы. – М., 1979. –90 с.; Померанцева Э.В. Некоторые особенности русской пореформенной сказки. – М., 1956. –153 с.; Ласкавцева Е.Ю. Лингвокультурологические характеристики русской и немецкой народной сказки: Дис. ... канд. филол. наук. –Краснодар, 2001. –174 с.; Нагишкин Д. Сказка и жизнь. Письма о сказке. – М., 1957. –120 с.; Волкодав Т.В. Структурно-типологические и лексико-семантические параметры литературной сказки Дж. Роулинг и ресурсы их передачи на русский и немецкий языки: Дис.... канд. филол. наук. –Краснодар, 2006. – 198 с.; Корепова К.Е. Волшебный мир / Русская волшебная сказка: Антология. –М., 1992. –189 с.; Рошияну Н. Традиционные формулы сказки. – М., 1974. –140 с.; Шабанова Е.В. Семантика и функции языковых средств выражения модальных категорий приказа, просьбы, совета в тексте французской народной сказки: Дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2000. – 130 с.; Шевчук С.В. Семантико-синтаксическая структура сложноподчинённых предложений с придаточными временными в украинской народной сказке: Дис. ... канд. филол. наук. – Киев, 1990. – 156 с.; Баканова А.В. Особенности языка испанских народных сказок: Дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2006. – 250 с.; Бураева Т.В. Язык калмыцких народных сказок (на материале «Калмыцких сказок» Г. И. Рамстедта): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Элиста, 2006. – 24 с.; Эпоева Л.В. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты изучения языка волшебной сказки (на материале английского и русского языков): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2007. – 21 с.

³¹ Dundes, A. On game morphology: a study of the structure of non-verbal folklore [Text] / A. Dundes // Analytic essays in folklore. – The Hague, 1979. –P. 80-89.; Levi-Strauss, C. Structure and form: reflections on a work by Vladimir Propp [Text] / C. Levi-Strauss // Structural Anthropology. Un-ty of Chicago Press, 1983. –P. 115-145.; Levorato, A. Language and Gender in the Fairy Tale Tradition: A Linguistic Analysis of Old and New Story-telling [Text] / A. Levorato. – Hardcover: Palgrave Macmillan, 2003. –248 p.; Declerck, T., Lendvai, P. Linguistic and Semantic Representation of the Thompson's Motif-Index of Folk-Literature [Text] / T. Declerck, P. Lendvai // S. Gradmann, F. Borri, C. Meghini, H. Schuldt (eds.) Research and Advanced Technology for Digital Libraries. International Conference on Theory and Practice of Digital Libraries, TPD (September 26-28, 2011), Proceedings. – Berlin: Germany. – P. 151-158.; Tolkien J.R.R. Tree and Leaf. Including the Poem of Mythopoeia. L., 2001. 55 p.

анализировать лексико-семантические средства волшебных сказок в английском и узбекском языках;

выявить лингвокультурные особенности концепта “испытание -условие” в волшебных сказках английского и узбекского языков;

Объектом диссертационного исследования являются концепт “испытание -условие” в волшебных сказках английского и узбекского языков

Предметом диссертационного исследования считается раскрытие лингвокультурных особенностей концепта “испытание-условие” в волшебных сказках английского и узбекского языков.

Методы исследования. В процессе исследования использованы методы сравнительно-сопоставительного, дескриптивного, лексико-семантического и концептуального анализа.

Научная новизна исследования:

обосновано, что жанрово-стилистические особенности сказок, отличие сказок от других литературных жанров, виды волшебных сказок, такие как народные, бытовые, звериные, приключенческие, историко-литературные, их создание в народном стиле, проявление стилистических и национальный менталитет, такие как наличие различных стилистических средств, языковых и культурных особенностей, таких как отражение образа жизни народа;

доказано, что обосновано текстообразующие компоненты волшебных сказок на английском и узбекском языках, методы словообразования и игры слов в языке сказок, префиксы, суффиксы и приемы образования общеупотребительной лексики, двойные и повторные приемы, необычные известные имена, волшебные на основе лексики -семантические особенности, такие как отражение характеристик персонажей сказок;

определено, что концепт «испытание-условия» в английских и узбекских волшебных сказках основывается на категориях **испытующий** и испытуемого, в которых испытуемый — главный герой, а **испытующий** — отрицательный или положительный образ, а значение «испытания» заключается в том, что оно осуществляется через объект испытание с участием испытующего и испытуемого лица, в котором доказываются лексико-семантические аспекты, такие как тот факт, что испытуемый герой будет победителем и достигнет своей цели трона, богатства или любви;

обосновано, что классификация лексико-тематических групп концепта «волшебство» в английских и узбекских волшебных сказках, а также классификация лексико-тематических групп волшебных предметов в английских волшебных сказках, а также национально-специфических единиц, обозначающих в большей степени жилищные условия, флоры и фауны в английских волшебных сказках, а в узбекских волшебных сказках доказаны языковые и культурные особенности, такие как наличие национальных специфических единиц, представляющих большее количество одежды и продуктов питания.

Практические результаты исследования:

разработаны практические предложения и рекомендации, раскрытие лингвокультурологических особенностей сказочных концептов в английском и узбекском языках может послужить источником для дальнейших исследований;

доказаны типологические и лингвокультурологические особенности сказок на английском и узбекском языках, усовершенствованы архетипическое пространство и семантические параметры сказок.

Достоверность результатов исследования основывается на используемых в работе научных подходах, методах, теоретических данных, полученных из достоверных источников, практических примерах и анализах на фактологически-аналитических языковых материалах, использовании в работе современных методов исследования, материалов республиканских и международных научно-методических, научно-практических конференций, сборников, журналов по перечню ВАК Республики Узбекистан и статей, опубликованных в зарубежных научных журналах, объясняется тем, что выводы, предложения и рекомендации были реализованы на практике, а полученные результаты одобрены уполномоченными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования Научная значимость результатов исследования определяется тем, что они могут служить при составлении теоретических источников, учебников, учебных пособий по литературной норме, по фонетике, лексикологии, грамматики, переводоведение английского и узбекского языков, в совершенствовании прямых и адекватных переводов художественных текстов английского языка на узбекский язык и в том, что они могут быть использованы в качестве источника исследования лингвокультурных особенностей на примере разносистемных языков.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что материалы и заключения диссертации могут быть применены в качестве источника в изучении дисциплин таких как, лингвистика, лексикография, теория перевода и практика перевода, при изучении (факультативных) предметов, таких как лингвокультурология, в разработке семинарских занятий, в создании учебных пособий и методических рекомендаций.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов о лингвокультурных особенностях концепта “испытание-условие” в волшебных сказках английских и узбекских языков:

жанрово-стилистические особенности сказок, отличие сказок от других литературных жанров, виды волшебных сказок, такие как народные, бытовые, звериные, приключенческие, историко-литературные, их создание в народном стиле, проявление стилистических и национальный менталитет, такие как наличие различных стилистических средств, из выводов о языковых и культурных особенностях, таких как отражение образа жизни народа использовался в Project N598340-EPP-12018-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP University Cooperation Framework for Knowledge Transfer in Central Asia and China (UNICAC) программе в Национальном университете Узбекистана

имени Мирзо Улугбека (справка Министерства высшего и среднего специального образования № 04/44-2796 от 03.06.2021). В результате художественные тексты служили для перевода каталогов и руководств с английского на узбекский язык;

Текстообразующие компоненты волшебных сказок на английском и узбекском языках, приемы словообразования и игры слов в языке сказок, префиксы, суффиксы и приемы образования общеупотребительной лексики, двойные и повторные приемы, необычные известные имена, волшебные из заключения о лексико-семантические признаки, такие как отражение особенностей персонажей сказок использована в проекте ПЗ-201709134

«Современный подход Формы и принципы оценивания качества обучения английскому языку в сфере филологии» проведенного в 2017-2019 годах в Национальном университете Узбекистана имени Мирзо Улугбека (справка Министерства высшего и среднего специального образования № 04/11-2798 от 03.06.2021). В результате представленные материалы является основой для выявления специфики приемов использования дискурсивных и стилистических средств под влиянием интерлингвистических и экстралингвистических факторов при обучении иностранному языку;

Концепт «испытание-условие» в английских и узбекских волшебных сказках базируется на категориях испытующего и испытываемого, в которых испытываемый — главный герой, а испытующий — отрицательный или положительный образ, а значение «испытание» реализуется через испытания объект с участием испытующий и испытываемого, в котором испытываемый герой будет победителем и достигнет своей цели трона, богатства или любви из выводов, связанных с лексико-семантическими аспектами. -УК-ЭППКА2 - CBHE-SP-ERASMUS+CBHE IMEP: использовано в инновационном исследовательском проекте «Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане» (№1316/30-02-01 от 18 июня 2021 года Самаркандского государственного института иностранных Справочник по языкам). В результате удалось разработать методические пособия, созданные с целью повышения языковых и коммуникативных способностей учителей, расширения их знаний в области кросслингвистики и переводоведения, усиления и интернационализации процесса образовательной системы;

Классификация лексико-тематических групп концепта «волшебство» в английских и узбекских волшебных сказках и классификация лексико-тематических групп магических предметов, а также национально-специфических единиц, обозначающих в большей степени жилищные условия, флору и фауну в английском языке волшебных сказок, а в узбекских волшебных сказках и из выводов, связанных с языковыми и культурологическими особенностями, такими как наличие национально-специфических единиц, обозначающих в большей степени одежду, пищу, И-204-4-5 «Информационно-коммуникационные технологии специальности английский язык предметам», проводимая в Самаркандском государственном

институте иностранных языков в 2011-2014 годах, была использована в инновационном проекте на тему «Создание виртуальных ресурсов и внедрение их в учебный процесс» (исходный номер 1321/30-02-01 Самаркандский государственный институт иностранных языков от 19 июня 2021 года). В результате был создан каталог, направленный на развитие коммуникативных и познавательных навыков учащихся;

Классификация лексико-тематических групп концепта «волшебство» в английских и узбекских волшебных сказках, а также классификация лексико-тематических групп волшебных предметов в английских волшебных сказках, а также национально-специфических единиц, обозначающих в большей степени жилищные условия, флоры и фауны в английских волшебных сказках, а в узбекских волшебных сказках и из выводов о языковых и культурных особенностях, таких как наличие национально-специфических единиц, обозначающих национальную одежду, еду и использовано при подготовке сценариев программы «Калб Гавхари» (исходное № 01-14-947 от 3 июня 2021 года Национальной телерадиокомпании Узбекистана). В результате удалось улучшить сценарии передач «Здравствуй Узбекистан», «Ижод Махсули», «Ибратга ёгрилган умр» и «Калб Гавхари» телеканала «Узбекистон».

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования апробированы на 6 международных и 3 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликовано 16 научных работ, в том числе 1 журнале SCOPUS Indexed, 6 научных статей в научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, в том числе 4 в зарубежных и 3 в республиканских научных журналах.

Структура и объем диссертации. Содержание диссертации состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Основной объем диссертации составляет 144 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, ее соответствие приоритетным направлениям развития науки республики, представлен обзор зарубежных исследований по теме диссертации, освещается степень изученности проблемы, формулируются цель и задачи, указываются основные методы исследования, определяются научная новизна и практические результаты исследования, приводятся данные о внедрении, апробации и опубликовании результатов исследования, его структуре и объеме.

В первой главе диссертации **“Лингвокультурологические особенности изучения народных сказок в современной лингвистике”** изложены

теоретические размышления, относительно формировании сказок в качестве самостоятельного литературного жанра в истории фольклора, понятия сказки, лингвокультурных особенностей жанра сказки, формул, формирующих сюжет волшебной сказки, вербализации времени в волшебных сказках и системы персонажей в сказках на английском и узбекском языках.

Известно, что фольклор в течение веков через культурную цепь служит связующим мостом народов. Фольклор становится своеобразным фильтром мифологических событий всего общества земного шара, создаёт общие, универсальные, гуманистически важные и жизненные сюжеты для всех и в нём задействованы процессы постоянного развития, обогащения и обновления. Термин “фольклор” (англ. фолк-народ, лоре – знание, мудрость) введён в науку в 1846 году английским учёным У.Ж.Томсом. Фольклор – это устное народное поэтическое творчество, т.е. считается литературным произведением, включающим разных жанров народного устного литературного творчества³². В узбекском литературоведчестве термины “фольклор” или “узбекский фольклор” связаны с хрестоматией “Узбекский фольклор”, изданной в 1939 году Ходи Зарифом.

Сказка – один из основных жанров устного народного фольклорного творчества, прозаическое литературное произведение волшебного, приключенческого или повседневного характера, направленное на миф, в основном на фантастику³³. В силу недостаточной изученности в науке вопроса сказки и её лингвистических особенностей в классификации жанра фольклористики сказка наблюдается отклонения от литературных норм или в нормах происходят изменения. Анализ синтагматических и парадигматических закономерностей сказки, сделанный учёными лингвистами Э.М. Мелетинским³⁴ и В.Я. Пропп³⁵ позволяет определить структуру мотивов сказки и их общность. Сказки в каждую новую эпоху обогащаются новым смыслом и приобретают значение, подобное эпохе и пространству, через них изучается формирование и развитие человеческого мышления и наблюдается её скрытая, внутренняя структура.

Сказка изображается специальными лингвистическими средствами, имеет своеобразный метаязык. Язык сказки отличается специальными устойчивыми выражениями, клише и фразеологическими единицами. Лингвистами концепт сказки интерпретируется по-разному. В частности, в своём исследовании М.М. Жураева, считает, что в когнитивной лингвистике концепт “сказка” прежде всего является ментальной единицей, выражающей источника информации, проявляемой в знаниях и опытах людей. С точки зрения когнитивной семантики изучена смысловая природа и отношение

³² Introduction to Follore. London, 2008. P.7

³³ Литературный энциклопедический словарь. –М., 1987, –383с.

³⁴ Мелетинский Е. М. Зарубежные исследования по семиотике фольклора. – М., 1985.–170 с.

³⁵ Пропп В.Я. Фольклор и действительность. –М., 1978. –216 с.

формы сказки. Подход к сказке был как в качестве концепта, так и в качестве слова и анализировалось смысловое отношение между ними³⁶.

Наблюдаются различающиеся аспекты при отражении мира сказок в английском и узбекском языках. Язык сказки на английском языке классифицируются заменой волшебников другими героями, в большинстве случаев животные играют свою роль. Данный метод, в частности, характерен и для узбекских сказок. В сказках с волшебствами наблюдается вербализация времени и она рассматривается как четвертая мера и считается анизотропическим. Временная вербализация в сказках обычно реализуется при помощи лексем, называющих временной отрезок. Например, в узбекском языке *сония, дақиқа, кун, ой, йил, лаҳза, он, вақт, замон*; в сказках на английском языке *second, minute, hour, day, month, year, moment*.

Одной из своеобразных особенностей сказок Запада и Востока – это герои сказок, имеющие волшебными, божественными особенностями, которые не существуют в реальной жизни. Герои сказок, встречающиеся в сказках английского языка в узбекском языке, широко не используются и даже имена некоторых персонажей является совершенно “чужой” для узбекского языка. Это считается одним из особенностей английской сказки. Главной особенностью, характеризующей систему персонажей узбекских народных сказок, является то, что в этих сказках животные воплощают человеческие качества, говорят как люди, ведут типичный для человека образ жизни, показывают все действия, совершенные человеком.

Вторая глава диссертации называется **“Лексико-семантический и стилистический анализ текста народных сказок”**. В ней анализированы составные части текста сказки, выразительные средства словообразования и игры слов как аллитерация, ритм, асиндетон, полисиндетон, инверсия, лексико-семантические повторы, анафора, эпифора, метафора, метонимия, синекдоха, сравнение, эпитет, оксиморон, антитеза и другие.

В сказках находит отражение метафорическая картина мира и описываются различные явления природы посредством сравнений и сопоставлений. Э. Ю. Ласкавцева утверждает, что сказка имеет свой язык или метаязык, который позволяет по-своему описать весь сюжет сказки³⁷. Язык сказок состоит из различных языковых средств, лексико-семантических и фразеологических единиц, художественно-стилистических красок, и его лексическое богатство считается очень важным, и именно в сказках слова образуются в большинстве случаев посредством **аффиксации**, то есть методом добавления окончания. Вместе с тем встречаются и случаи

³⁶ Жўраева М.М. Француз ва ўзбек эртақларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хусусияти: Филолог. фан. д-ри дисс. ... –Тошкент, 2017. – 240 б

³⁷ Ласкавцева Е.Ю. Лингвокультурологические характеристики русской и немецкой народной сказки: Дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2001

словообразования путем прибавления к слову **суффикса, префикса**, также наблюдаются случаи словообразования путем образования сложных, повторяющихся и двойных слов методом композиции. В целях обосновать это мнение, мы проанализировали момент, когда слова в сказках образуются путем добавления к слову приставки:

*“On the bed was a princess, a young girl of fifteen or sixteen, whose **untarnished** beauty seemed to shine with an **unearthly** radiance. He approached in trembling adoration and fell on his knees before her. And so, as the spell had now been broken, the princess woke...” (“Sleeping Beauty”)*³⁸.

В приведенном примере префикс **un-** в словах **untarnished** и **unearthly** использован в образовании нового слова, имеющего противоположное значение (*tarnished – untarnished / тусклый – яркий, неповторимый; earthly – unearthly / естественный- неестественный*).

В узбекской сказке: “— Во ажабо, бу қандай сир? — дебди-да, **беихтиёр** атрофига қараб қўйибди. Қуёш ботай деб қолган экан. Тезлик билан қўй-қўзиларни олдиға солиб, подшо саройи томонга ҳайдабди.” (“Кенжа Ботир”) («Что за магия?» - сказал он, невольно оглядываясь по сторонам. Солнце собиралось садиться. Он быстро погнал стадо к царскому дворцу. («Кенжа Батыр»)).

“Кампир Зумрад деган ўғай қизини кўргани кўзи йўқ, отгани ўқи йўқ экан. У ҳадеб қизни уриб, қарғаб, эртадан кечгача ишлатаркан, **бечорага** бирпас ҳам тинчлик бермас экан.” (“Зумрад ва Қиммат”)³⁹. («Старуха ненавидела свою падчерицу Зумрад. Она била девушку, проклинала ее, ругала ее с утра до ночи и не давал бедной девушке ни дня покоя» (Зумрад и Киммат)).

Приставка **бе-** в словах **беихтиёр** (невольно, без воли) и **бечора** (без возможности) обозначает противоположность чего-либо, наличие противоположного качества или отсутствие этого качества, масалан, *mazali-bemaza, odobli-beodob, ozor-beozor, tob-betob, foyda-befoyda, ma’ni/ma’no - bema’ni, hush-behush*.

В английских сказках добавление суффиксов к словам важна для образования слов, выражающих результат, действие или состояние. Например, *-able, -age, -ance, ant, en, -er/-or, -ery, -ess, -ful, -ing, -ion, -ness, -ment, -ous, -some*.

-able - *able to be/ do smth or having a certain quality* / в значении быть способным или в значении имеет определенное качество *N+(-able)=Adj*. Например,

The king took the gift very graciously, and said he knew not what to give in return to more **valuable** and wonderful than the great turnip; so the soldier was forced to put it into a cart, and drag it home with him.⁴⁰

-age A result / результат *V+(-age)=N* Например,

³⁸ G. Ronald Murphy, “The Owl, The Raven and The Dove” the religious meaning of the Grimms’ Magic Fairy tales. Oxford University Press – 2000. p.139

³⁹ Ўзбек халқ эртаклари. “Ўқитувчи” нашриёт матбаа ижодий уйи. –Тошкент, 2013. –356.

⁴⁰ “The turnip” (Grimms’ Fairy Tales. Printed by Blackie & Son Limited. London and Glasgow. P.87.

“When the time came for the **marriage** of the king’s son to be held, both of the false sisters came and tried to ingratiate themselves so as to get a share of Cinderella’s good fortune⁴¹.”

-ance An action or state/ действие или состояние V+(-ance)=N Напримр,

“So saying, he set out and travelled till he came to a mountain, where three giants were sharing their **inheritance**; and as they saw him pass, they cried out and saïs, “Little men have sharp wits; he shall divide the inheritance between us⁴².”

-ant A person / используется в образовании им.сущ

V+(-ant)=N “When she heard this she turned pale with rage and envy; and called to one of her servants and said, “Take Snow-drop away into the wide wood, that I may never see her more⁴³.”

С лексической точки зрения язык английских сказок богат словами, образованными способом аффиксации. Процесс анализа языка сказок английского языка показал, что при образования слов способом аффиксации (прибавления аффикса), повтора слов и композиции (прибавления слова) участвуют части речи как, существительное, прилагательное, глагол, причастие и предлоги. В то же время использование аффиксационного метода в английском языке, с одной стороны, повышает привлекательность слов, выраженных через разные словосочетания, а с другой стороны, является важным фактором экономии употребления слов в английском языке, в том числе и сказок, то есть каждый суффикс имеет определенное значение в обоих языках.

Также анализы исследования показали, что образование слов в сказках, в способе образования имен собственных и нарицательных своеобразные имена и клички выполняют функцию характеристики образа, помогают узнать лицо и раскрыт характер и профессию героя.

Классификация способов образования имен персонажей

Через простые слова: Зумрад, Қиммат, Аёз, Эгрибой, Тўғрибой, Кўкча, Чивинбой, Тулковой, Бўриной, Олапар, Тоҳир, Зухра, Алпомиш(при этом в основном именами собственными становятся слова, перешедшие от имен нарицательных и прилагательных и в большинстве случаев от имени нарицательного образуется имя собственное с прибавлением формообразующих окончаний -ча, -бой, -ой, -вой, -жон, -хон,(Тулковой, Бўриной)

Через сложные слова:

а) Им.сущ. + им.сущ. от: Нўхатполвон, Ялмоғиз кампир, Мастон кампир, Айикполвон, Кўктемир подшо, Қул Тарлон, Гўрўғли

б) Им.сущ. + прил-е: Қиличқора

с) Прил-е + им.сущ: Қизил дев, Сарик дев, Қизил қалпоқча, Озодачехра

д) Прил-е + прил-е: Зиёд ботир, Кенжа ботир

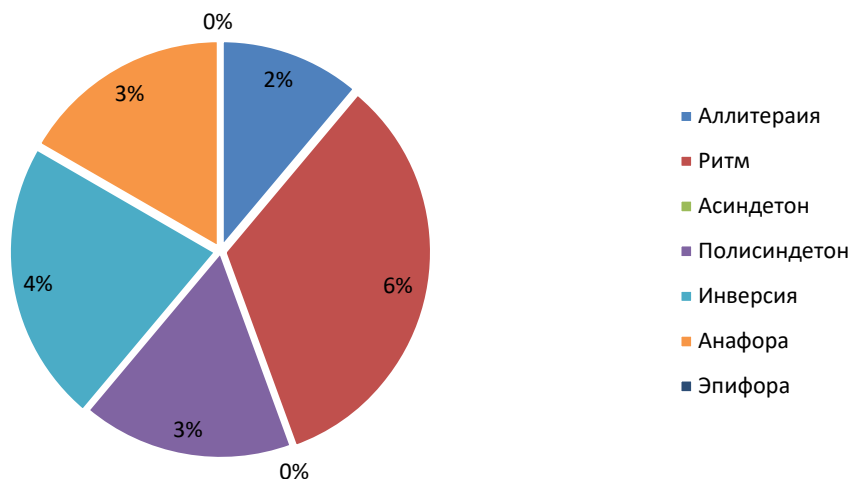
⁴¹ “The Complete Fairy Tales of Charles Perrault” trans. Neil Philip and Nicoletta Simborowski (New York: Clarion Books, 1933.

⁴² “The King of the Golden Mountain” (Grimms’ Fairy Tales. Printed by Blackie & Son Limited. London and Glasgow. P.103

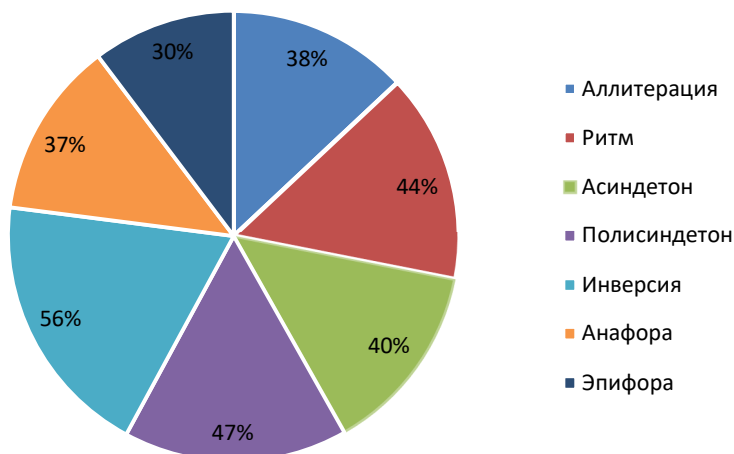
⁴³ “Snow-drop” (Grimms’ Fairy Tales. Printed by Blackie & Son Limited. London and Glasgow. P.78

е) Им.сущ. + глагол: Муқбил Тошотар, Юлдузсанар, Дарёбоғлар, Кунтуғмиш

Степень образования игры слов в английском языке



Степень образования игры слов в узбекском языке



Наш анализ показывает, что стилистические приемы широко используются в английских и узбекских сказках. В результате нашего наблюдения мы стали свидетелями того, что большинство стилистических средств, используемых в сказках двух языков, являются синтаксическими стилистическими средствами, то есть стилями, выраженными через сложные предложения.

Известно, что материал литературного произведения не материальная единица, а система культурно-нравственных образов, т.е. язык не язык не освещает внешней стороны предмета словесного образа, в большинстве

случаев восстанавливает его смысловые, межассоциативные отношения. Поэтический образ состоит из различных компонентов, таких как телесный и психический, соматический и ландшафтный, зооморфный и флористический. Все это позволяет создать как нереальный сказочный сюжет, необходимый при изображении сказочных персонажей, так и нереальный сказочный сюжет, не существующий в реальности. В языке сказок эту функцию выполняют тропы или лексические художественно-изобразительные средства.



Следовательно, сказка представляет собой особый жанр эпического характера, связанный с устным или письменным фольклорным творчеством. Текст, созданный преимущественно в прозаической форме, основан на художественной литературе и отражает национальное самосознание народа через систему языковых средств, образов, характеров и героев. Различные персонажи и персонажи сказок олицетворяют культуру определенного народа. Это яркое выражение уникального лингвокультурализма в смешивающихся языках.

В третьей главе диссертации на тему **«Специфика концепта «волшебство» и «испытание-условие» в волшебных сказках**, значения концепта в языкознании, рассмотрены лингвокультурологические особенности и семантический анализ концепта "волшебство" и «испытание-условие».

В последнее десятилетие в области языкознания была проведена большая исследовательская работа. Когнитивное направление, первоначально легшее в основу психологии, вскоре вошло во многие области языкознания, такие как металингвистика, межкультурная коммуникация, теория дискурса, лингвокультурология. Достижения когнитивной науки на

уровне текста включают в себя, прежде всего, изучение художественной литературы, а также мы можем отнести исследования текста сказок, являющихся уникальнейшим образцом фольклора. Можно сказать, что этот вид исследований, в свою очередь, послужил основой для создания нового лингвистического направления - когнитивной стилистики. Следует отметить, что традиционный метод использовал чисто лингвистические теории в анализе дискурса. С точки зрения когнитивной стилистики в ее основе лежат теории, объясняющие языковые средства с помощью когнитивных структур и процессов. По исследованиям ученых мир все больше воспринимается не в терминах предметов и пространств, а в терминах событий. По мнению Н. Д. Арутюновой, «онтология происходящих вокруг нас событий моделируется в виде системы понятий, структурированных по лексической информации»⁴⁴. В качестве одной из высоких оценок, данных когнитивной лингвистике, уместно привести мнение Ж. Фокона: «достижение столь высокого успеха когнитивной лингвистики, по-видимому, впервые стало связывать науку о смыслообразовании с своего развития, но к языку, оставшемуся с древних времен. Несмотря на то, что подход к смыслу как средству формирования и выражения есть и в когнитивной лингвистике, все ее методы исследования и результаты совершенно новые.

В этом современном направлении языкознания продвигаются процессы концептуализации и категоризации.

Понятие «концепт», являющееся одной из основных категорий когнитивной лингвистики, неоднократно определялось современными лингвистами.

Э.С. Кубрякова считает, что «концепт – это ментальная структура, это квант или обобщение знаний разного содержания и формы»⁴⁵. Поскольку концепт представляет собой совокупность важных признаков предмета, то оно представляет собой ментальную национально-специфическую структуру, его содержанием является сумма всех знаний о некотором предмете, а средствами выражения являются языковые единицы (языковые единицы на лексическом, фразеологическом и других уровнях).

По В. А. Масловой концепт - это эмоциональное, эмоционально-экспрессивное, оценочное слово и «совокупность» связанных с ним идей, понятий, знаний и переживаний, сопровождающих выражаемое им понятие⁴⁶.

Несколько иначе Н.Д. Арутюнова трактует концепты как «практические (бытовые) философские концепты, возникающие в результате взаимодействия таких факторов, как национальная традиция и фольклор, религия и мировоззрение, жизненный опыт и произведения искусства, эмоции и системы ценностей».

⁴⁴ Н.Д.Арутюнова «Типы языковых знаний». Оценка. Событие. Факт.-М.1998, 102 с.

⁴⁵ Е.С.Кубрякова Краткий словарь. Когнитивных терминов – М. Филологический ф-т МГУ им. М.Л.Ломоносова, 1997 – 245 с.

⁴⁶ В.А.Маслова «Когнитивная лингвистика». Минск, 2004 – 245 с.

А также исследования узбекских языковедов Ш.Сафарова, Д.У.Ашуровой, У.К.Юсупова, А.Е.Маматова, Г'.М.Хошимова по лингвокогнитивной природе концептов и системному анализу языка, категоризации процесса вербализации знаний о мире являются причиной острой дискуссии.

Ученый-лингвист А.Е.Маматов, высказывая свои взгляды на этот счет, выдвигает мнение, что любая вербальная или невербальная языковая единица имеет когнитивную основу, т. е. неразрывно связана с тем или иным концептом, потому что они необходимы для общения и характеризуется развитием определенных понятий (микро-, макро-, гипер-/супер- или архи концепты), причем в устной или письменной речи (общении) одно непосредственно дополняет другое⁴⁷. Одной из целей данной диссертации является глубокое изучение и анализ концептов «волшебство» и «испытание-условие» в языке сказок, формирование их понятийно-смысловых групп. На наш взгляд, эти группы объединяют вокруг себя все понятия, относящиеся к испытанию в волшебстве и сказках, и выражаются средствами вербализации в речи с помощью системы языковых средств. Теперь давайте рассмотрим лексические единицы, составляющие понятие «волшебство».

Давайте рассмотрим таблицу лексем, связанных с концептом волшебства в английских сказках.

Английский	Узбекский	Английский	Узбекский
Enchantment	Sehr, jodugarlik	By magic	Sehr bilan
Sorcery	Sehr	Spell /magic spell	Sehrli kukun
Witchcraft	Sehrgarlik, afsungarlik	Put a spell on	Duo o‘qimoq (biror kinga)
Witchery	Jodugarlik	Cast a spell on	Duo o‘qimoq (biror kinga)
Charms	Sehr, sehrli afsunlar	Flight / fly	Parvoz / uchish
To be under a charm	Sehrlanmoq	Miracle	Afsona
Magic	Magiya, sehr	Curse	Duo, la‘nat, qarg‘ish
Magic work	Sehrli kuch	Wish	Istak
Black magic	Qora magiya	Magical trick	Sehr-jodu
To perform magic	Fokus / afsun ko‘rsatmoq	In a whisper	Pichirlab
Fraud	Firibgarlik, qalloblik; soxta, qalbaki	Deception	Aldash
Deceit	Aldov, firibgarlik	Rise into the air	Havoga ko‘tarilmoq
Trickery	Nayrang	Wings	Qanotlar
Trick	Yolg‘on, hiyla-nayrang		

⁴⁷ А.Э. Маматов “Замонавий лингвистика” – Тошкент, 2019 – 80 бет.

Таблица 1: Способы реализации концепта «волшебство» в англоязычном сказочном дискурсе

Волшебство (с арабского *sehr* - привлекательность, сила притяжения, чародей; волшебство, колдовство, магия;) 1. Действия и дуа, создающие чудеса при помощи неестественных сил, волшебного заклинания и дуа. Волшебство, магия. Девлар буни сезиб, *sehr* билан битта таёқни дуторга, қовун пўчоғини доирага айлантириб, мафтун қилувчи куй чалиб, қўшиқ айта бошлабдилар. “Олтин бешик” (Дивы (демонические существа, в облике исполина с рогами) заметили это и по волшебству превратили одну палку в дутар (музыкальный инструмент), а стручок дыни в дойру (музыкальный инструмент, похожий на бубен) и запели чарующую мелодию». «Золотая колыбель»)).⁴⁸ На наш взгляд, эти группы объединяют вокруг себя все понятия, относящиеся к волшебству и все понятия, связанные в сказках с испытанием и выражаются посредством их вербализации в речи с помощью системы языковых средств. В частности, мы рассмотрим лексические единицы, составляющие понятие «волшебство» в английском языке.

“There must be **witchcraft** in it; look out tomorrow morning early, and see if anything stirs about in the room; if it does, throw a white cloth at once over it, and then the **witchcraft** will be stopped ⁴⁹”.- Unda **jodugarlik** bo‘lsa kerak, erta tongda turib uni kuzating, agar xonada qandaydir tartibsizlik sezsangiz, darhol uning ustiga oq matoni yoping va shunda **sehr-jodu** to‘xtaydi. (В нем должно быть **колдовство**, просыпайтесь рано утром и наблюдайте за ним, если заметите какой-либо беспорядок в комнате, немедленно накройте его белой тканью и **волшебство** прекратится.)

Теперь проанализируем проявление одних и тех же лексических единиц в узбекских сказках.

“Podsho hayron bo‘lib: “Bu qanday **sehrgarlik**? Ham otdan ajraldim, ham qizdan,” – debdi”⁵⁰. (Царь удивился и сказал: «Что за **колдовство**? И коня лишился, и дочери».)

Или:

“Kanizak esa bu orada sehr-jodu yordamida qanot bog‘lab, daryoga etibdi va ko‘zani to‘ldirib, ortga – saroy sari uchibdi”⁵¹. (Тем временем канзак(служанка) с помощью волшебства связала крылья, добралась до реки, наполнила кувшин и полетела обратно во дворец.)

В приведенных примерах заниматься колдовством концепт “witchcraft” / волшебство является составным элементом лексико-семантической группы деятельность-процесс, образующий концепт «волшебство».

Таким образом, результаты анализа сказочных текстов показывают, что под лексико-тематической группой «Действия и процессы» подразумевается очень большая группа лексем, описывающих события, происходящие в сказке.

⁴⁸ Толковый словарь узбекского языка. - Т.: «Национальная энциклопедия Узбекистана», 2006. - Б. 198.

⁴⁹ “Roland and May-bird” (Grimms’ Fairy Tales. Printed by Blackie & Son Limited. London and Glasgow. 244-б.)

⁵⁰ “Ақлли қиз” (Ўзбек халқ эртаклари. Ўқитувчи – 2013, 83-бет)

⁵¹ “Бировга чоҳ қазима” (Ўзбек халқ эртаклари. Ўқитувчи – 2013, 137-бет)

Известно, что различные предметы используются в магических сценах в сказках или в процессе совершения заклинания, волшебства или чуда.

Обратимся к сравнительной таблице лексем, обозначающих волшебные предметы в тексте сказки.

Английский	Узбекский	Английский	Узбекский
Magic wand	Sehrli tayogcha	Fume	Tuman
Magical glass / mirror	Sehrli ko'zgu	Music	Musiq
Magic book	Sehrli kitob	Broom	Supurgi
Magic cloak	Sehrli yopinchiq	Witch broom	Yalmog'iz supurgisi
Magic carpet	Sehrli / uchar gilam	Lamp	Shamchiroq
Magic powder	Sehrli kukun	Lantern	Fonar
Magic words	Sehrli so'z	Ring	Uzuk
Poison	Zahar	A wishing ring	Sehrli uzuk
Cauldron	Qozon	Thunder	Momaqaldiraq
Blood	Qon	Lightning	Chaqmoq
Liquid	Ilksir	Fairy-tale	Ertak
Silver powder	Kumush kukun	Legend	Afsona
Amulet	Ko'zmunchoq	Fairyland	Sehrli olam / Mo'jizalar mamlakati
Talisman	Tumor	Magic knot	Sehrli tugun
Wind	Shamol	Mystic lock	Sehrli qulf

Таблица 2: Сравнительная таблица лексем, обозначающих волшебные вещи

Наши наблюдения показали, что в большинстве английских сказок присутствуют такие лексемы, как волшебная палочка, зеркало, книга, покрывало, различные порошки, яд, кровь, эликсир, ветер, которые представляют английскую культуру, тогда как в узбекских сказках волшебное кольцо, метла, музыка, палка и других лексем.

Другая группа, содержащая понятие «магия», это имена лиц, которые занимаются колдовством, причем эта лексико-тематическая группа содержит очень мало структурных единиц в обоих изучаемых языках.

В процессе анализа данных были выявлены синонимы, часто употребляемые в сказках к лексеме “magician”- conjuror, wizard, enchanter, diviner, warlock, witch, sorcerer, thaumaturge, magus, miracleworker, juggler, fabulous. Например,

“One day as the second soldier was walking with the princess, she saw him with the wonderful purse in his hand; and having asked him what it was, he was foolish enough to ask her; — though indeed it did not much signify, for she was a witch, and knew all the wonderful things the three soldiers brought ” -Kunlardan bir kun ikkinchi askar malika bilan ketayotganlarida, uning ko'zi qizga tushibdi, askar qo'lida ajoyib bir hamyon bor edi: u esa bu nima ekanligini qizdan so'rash darajasida o'lgudek dovdir edi; — zotan bu qiz uchun unchalik ahamiyatli narsa emasdi. Sababi u sehrgar bo'lgani uchun uchala askarning ham o'zlari bilan

qanday ajoyib narsalar olib kelayotganini bilar edi. (Однажды, когда второй солдат шел с царевной, взгляд его упал на девушку, у которой в руке был чудесный кошелек: и он был слишком глуп, чтобы спросить ее, что это такое; - для девушки это было не так важно. Поскольку она была волшебником, она знала, какие замечательные вещи принесли с собой все трое солдат.)

При анализе узбекских народных сказок персонажи, занимающие колдовством, употреблялись следующие термины колдун, маг, обманщик. Наряду с этими словами упоминаются и слова магия, волшебство, заклинание. Например,

“Uyiga shunday chiroyli qizning kelganini ko‘rgan kampir juda quvonibdi, qiz unga yoqib qolibdi. Bu kampir esa o‘rmonda yashaydigan **sehrgar kampir** ekan. Kampir qizning yig‘laganini ko‘rib:

— Ko‘p xafa bo‘lma, qizim, senga yordam beraman, — deb qizni ovutibdi.

(Старуха очень обрадовалась, увидев в своем доме такую красивую девушку, она понравилось ей. Старуха была **ведьмой**, живущая в лесу. Увидев плачущую девушку старуху:

— Не волнуйся, девочка, я тебе помогу, — сказала она, ласкова.

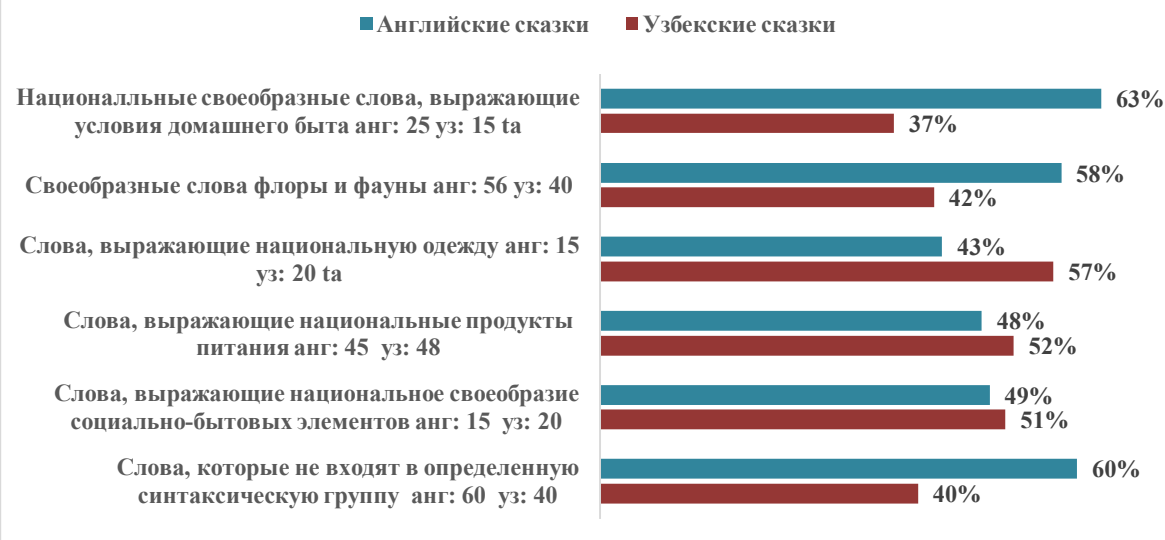
Исходя из приведенных примеров, стоит отметить следующее. При изучении текстов английских и узбекских волшебных сказок лексемы волшебник/колдун встречаются во всех жанрах сказок. И синоним этой лексемы встречается в сказках, а при этимологическом анализе этого концепта были выявлены варианты происхождения слова, в том числе и понятие «волшебство», как лицо, занимающегося магией:

Английский	Узбекский	Английский	Узбекский
Magician	Sehrgar	Wicked wizard	Yovuz sehrgar
Enchanter	Sehrgar	Sorceress	Sehrgar (ayol)
Wizard	Afsungar	Wishmaster	Orzu farishtasi
Witch	Jodugar	Ginnee	Jin
Sorcerer	Sehrgar (erkak)		

Таблица 3. Название людей, занимающие магию, включающее в себя понятие «волшебство».

При анализе лингвокультурологических особенностей английских и узбекских сказок было установлено наличие лексических единиц, выражающих культурную самобытность. В этом можно убедиться, обратившись к следующей диаграмме:

Лексические единицы, выражающие лингвокультурные особенности английских и узбекских сказок



В сказках английского и узбекских языков семантика концепта «испытание» выражается в определенных лексических единицах.

Способы вербализации концепта “trial” (испытание) в дискурсе английской сказки: *Trial – try-out, experiment, hardship, evaluation, assessment, check, examination, test.*

В английских сказках вместо слова “test” широко используются лексемы “trial”, “task”. В частности, в сказках братьев Гримм наблюдается, что слова *task* приобретает более яркое значение через различные прилагательные: *fresh task, easy task, weighty task, dangerous task, hard task*⁵².

“*This is rather a dangerous task,*” said the dwarf⁵³. – “Bu juda xavfli vazifa”, dedi mitti odamcha. (Это – пока что, очень опасное задание, сказал маленький человечек).

Способы вербализации концепта “испытание” в дискурсе узбекских сказок: *sinov – topshiriq, vazifa, majburiyat, sinaluvchi shaxs, sinovchi shaxs, sinamoq, shart qo‘ymoq, shart.* (Испытание – задание, задача, обязательство, испытуемое лицо, испытывающее лицо, испытать, ставить условие, обязан).

С лингвистической точки зрения в узбекских сказках во многих случаях используется лексема “условие, требование”: “*Podsho qizga uylanmoqchi bo‘libdi. Lekin qiz na podshoga, na vazirlarga tegishga ko‘nmabdi.*

— *Shartimni bajargan mardga tegaman, — debdi qiz*⁵⁴. (Падишах хотел жениться на ней. Но девочка не согласилась выйти замуж ни за падишаха, ни за визиря.

- Выйду я за храбреца, который исполню моё условие(требование) – сказала она.).

⁵² Grimms’ Fairy Tales. Printed by Blackie & Son Limited. London and Glasgow. 91, 125, 143, 182, 219, 223-бетлар

⁵³ “The Blue light” (Grimms’ Fairy Tales. Printed by Blackie & Son Limited. London and Glasgow. 143-б.)

⁵⁴ “Кенжа ботир” (“Зумрад ва Қиммат”. Ўзбек халқ эртақлари. Ўқитувчи – 2013, 18-бет)

В английских и узбекских сказках широко используются синонимы лексемы “trial” и “испытание”. А также в сказках ярко просматриваются взаимные изоморфические аспекты.

Как отмечают многие исследователи, страницы сборника сказок братьев Гримм украшены персонажами двух совершенно разных характеров. Особенно примечательна первая категория героев: образ младшего сына короля, доброго принца (парня), который, несмотря на все невыполнимые и трудные задачи, сумел завоевать королевство и свою возлюбленную. Обычно в сказках он младший из трех сыновей, и отличается своей простотой. Например, Then the old king was very glad to see his children again, and pulled the ring off his finger to try who had done the best; but in all the stock which the two eldest had brought there was not one piece a tenth part of which would go through the ring. At this they were greatly abashed; for they had made a laugh of their brother, who came home, as they thought, empty-handed. But how great was their anger, when they saw him pull from his pocket a piece that for softness, beauty, and whiteness, was a thousand times better than anything that was ever before seen! It was so fine that it passed with ease through the ring; indeed, two such pieces would readily have gone in together... Keksa qirol o'g'illarini qayta ko'rganidan juda mamnun bo'ldi va qay biri vazifaning uddasidan chiqqanini ko'rish uchun barmog'idan uzugini olibdi. Ammo ikki to'ng'ich o'g'il olib kelgan buyumlar orasida uzukdan o'ta oladigan matoning o'ndan bir qismi ham yo'q edi. Ukalarining quruq qo'l bilan uyga qaytganini ko'rgan akalari uning ustidan kulishibdi. Shunga qaramay, kenja ukalari cho'ntagidan mayinlik, nafislik, misli ko'rilmagan go'zallik va soflik ramzidek jilolangan mato parchasini olganida ularning qanchalik jahli chiqqanini ko'rganingizda edi! U shunchalik nafis ediki, uzuk halqasidan osongina o'tibdi, aslida, undan ikkita xuddi shunday mato ham bermalol o'ta olardi.. .(Старый король был очень рад снова увидеть своих сыновей и снял кольцо с пальца, чтобы посмотреть, кто из них преуспел в этой задаче. Но среди предметов, принесенных двумя старшими сыновьями, не было и десятой части ткани, которая могла пройти через кольцо. Увидев, что младший брат вернулся домой с пустыми руками, братья посмеялись над ним. Тем не менее, вы бы видели, как они рассердились, когда их младший брат вынул из кармана кусок ткани, начищенный как символ мягкости, изящества, невиданной красоты и чистоты! Оно было настолько изящным, что легко проходило сквозь кольцо, более того, через него легко могли пройти два еще одинаковых куска ткани..)

Примечательно, что в сказках часто именно эта первая категория героев побеждает в испытании. Один из основных изоморфных аспектов английских и узбекских сказок связан с испытуемым, в большинстве узбекских сказок старый отец/царь дает советы своим трем сыновьям и ставит им различные условия, чтобы перед смертью назначить достойного преемника. Обычно отец хочет, чтобы сыновья действовали слаженно и сообща, и поэтому дает им такие задания: как найти сокровище; в этом братья по незнанию трудятся, украшают весь двор и наслаждаются плодами своих трудов.

Ко второй категории сказочных героев относятся более сложные персонажи: это персонажи, обманывающие и побеждающие своих врагов, являющиеся воплощением обмана и хитрости. Полезное руководство по классификации сказочных персонажей на теоретически простых/умных или простых/хитрых. Тем не менее, на практике не всегда легко определить, низкий или высокий уровень интеллекта персонажа. То, что на первый взгляд кажется идеальным и правильным выбором, оказывается полным сложным проблем. Простой беспечный герой сказки, кажется, добивается успеха, не пытаясь, часто его первые действия в сказке побуждают читателя поверить, даже если лгун не всегда оправдывает свою репутацию в классификации сказочных персонажей для достижения своей цели. Такие персонажи особенно распространены в волшебных сказках и выступают в роли испытателя главного героя. В английских и узбекских волшебных сказках установлено, что персонаж помощника выполняет следующие задачи: герой сказки, то есть тот, кто дает испытуемому нужный совет или волшебные средства. При анализе такие помощники были разделены на три группы: 1. люди по образу донора/помощника - волшебник, слуга, бабушка, друг, пассажир, фея, король и т.д.; 2. волшебные существа - великан, дракон, демон, лев, волк, единорог, гном, лиса, собака, кукла, леший, птицы, насекомые, морские животные и т.д.; 3. магические инструменты (предметы) - мечи, музыкальные инструменты, предметы труда и быта, одежда, украшения.

Согласно проведенному выше анализу категорий сказочных героев, можно сказать, что у сказочных героев есть свои две основные категории испытатель и испытуемый. Анализируются изоморфные (сходные) и алломорфные (разные, непохожие) аспекты и особенности выражения значения «испытание» в английских и узбекских сказках, причем изоморфные (сходные) аспекты отчетливо просматриваются в волшебных сказках русского языка. На двух языках было установлено, что персонаж сказки связан с изображением испытуемого. Например, героям английских и узбекских сказок

назначались невыполнимые испытания, в которых в образе испытуемого участвовали отрицательные или положительные образы. Алломорфные черты английских и узбекских сказок заключаются в том, что в английских сказках часто присутствует опасность и угроза самому герою или его близким, тогда как в узбекских сказках выражаются различные ограничения, запреты и негативное отношение по отношению к главному герою.

Также в обеих народных сказках есть своя сказочная конструкция (начало, развитие событий, концовка), и самый распространенный случай - испытать героя разными способами, умением (силой, знанием, умением) Условие которое кажется невыполнимым, но главный герой, несомненно, преодолевает все препятствия и достигает своей цели).

Итак, можно сделать вывод, что сказки всегда содержат какой-то пример, завершенный финал. Значение «испытание» осуществляется через

объект испытания с участием испытующего и испытуемого. В этом испытуемый герой становится победителем и получает трон, богатство или возлюбленную, что является его целью.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В процессе анализа языка английских и узбекских волшебных сказок было установлено, что сказки имеют разные языковые средства, существует своеобразная интерпретация жанра сказочного текста, а также разные аспекты национально-культурных особенностей. В систему языковых единиц входят языковые и речевые средства, используемые для описания сказочно-волшебного процесса. Изучение типологических и методологически-стилистических особенностей волшебной сказки требует анализа таких вопросов, как понятие «сказка», отличие сказки от других литературных жанров, типологическая и лингвокультурологическая характеристика волшебной сказки.

2. Сказки, сначала развившиеся как жанр легенд и мифов, считались жанром фольклора. Сказки бывают народные, бытовые, о животных, приключенческие, историко-литературные сказки. Все волшебные сказки мира объединены общими мотивами, определяющими их сюжет, композицию и персонажей.

3. Волшебные сказки, уходящие корнями в период первобытно-общинного строя, сохраняющие древнейшие образы и мотивы, в каждую эпоху наполняются новым содержанием, обогащаются и постоянно модернизируются. Волшебные сказки многомерны, а их глубокое, скрытое содержание отражает социальный быт древнего общества, верования и обычаи того времени. Для изучения волшебной сказки как уникального жанра очень важно определить сущность древних мифологических понятий, потому что некоторые сказки изначально связаны с легендами, но в то же время приобретают новый волшебный смысл.

4. Анализ теоретических трактатов, посвященных изучению сказок, показывает, что мотивы в волшебных сказках заменяются функциями и определяются с точки зрения их значения для процесса действия героя. При анализе волшебных сказочных заданий отмечается, что их очень мало, а образов много.

5. Основным компонентом волшебной сказки является: - что герои служат постоянным, устойчивым элементом сказки; ограниченное количество функций, известных в сказке; что последовательность функций всегда фиксирована одинаково; все сказки имеют одинаковую структуру. Мотивы волшебных сказок рассматриваются как потомки фольклорных жанров, определяемых легендами и обрядами. Легенды исходного и исходного типа тесно связаны с волшебными сказками, и непрерывная связь между ними ослабла, утратили святость легенды, имплицитную веру слушателя и рассказчика и другие черты, но сохранили свои мотивы и волшебство, поэтому герои превратились в сказки.

6. Архаичность мышления, отражающая в волшебной сказке древнейшие формы мышления, объясняет своеобразие сказочной поэтики. В результате в процессе анализа сказок разных народов встречаются архетипы. Архетипическое поле волшебной сказки многогранно по своему содержанию и смысловым параметрам и представлено матрицами культур разных народов.

7. Волшебная сказка представляет собой особый жанр эпического характера, связанный с устным или письменным народным творчеством. В ней текст, реализованный в прозаической форме, опирается на художественную литературу и отражает национальное самосознание народа через систему языковых средств, образов и смысловых пространств.

8. На материалах английского и узбекского языков при анализе конструкции текста и смысловых компонентов волшебной сказки среди средств создания текста сказки выявлены различные приемы словообразования. С помощью приемов словообразования создаются новые слова и неологизмы, описывающие характер и события волшебного сказочного пространства. Приставки, суффиксы и двойные, повторяющиеся способы образования общей лексики, необычные имена способствуют запоминанию характеристик персонажей волшебных сказок.

9. Выявлено наличие художественно-стилистических средств создания игры слов в языке волшебных сказок, таких как аллитерация, ритм, асиндетон, полисиндетон, инверсия, лексико-синтаксические повторы, анафора, эпифора. К метафорическим художественным средствам волшебной сказки относятся метафора, метонимия, синекдоха, сравнение, эпитет, ирония, гипербола, антигипербола, оксиморон, антитеза. Эпитеты и метафоры в волшебных сказках на английском и узбекском языках являются важными художественно-описательными средствами сказочного языка. Наличие в языке волшебных сказок лексических средств повышает переводческий потенциал текстов повествовательного мира, благодаря чему они лучше запоминаются и легко переходят из уст в уста.

10. В английских и узбекских волшебных сказках концепт «волшебство» делится на лексико-тематические и волшебных предметов. Также в английских волшебных сказках больше национально-специфических единиц, обозначающих жилищные условия, флору и фауну, а в узбекских волшебных сказках больше национально-специфических единиц, обозначающих одежду и еду.

11. Герои волшебных сказок делятся на испытываемые и испытываемые. При этом испытываемый — главный герой, а испытывающий — отрицательный или положительный персонаж. Значение «испытание» осуществляется через объекты испытания и испытателя. В этом испытываемый герой становится победителем и достигает своей целей — трона, богатства или возлюбленной.

SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES

**DSc.03/30.12.2019. Fil.01.10 AT NATIONAL UNIVERSITY OF
UZBEKISTAN NAMED AFTER MIRZO ULUGBEK**

NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN

ISRAILOVA SAYERA TASHPULAT KIZI

**LINGUOCULTURAL FEATURES OF VERBALIZATION OF THE
CONCEPT OF "TEST" IN ENGLISH AND UZBEK
FAIRY TALE DISCOURSE**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
Studies**

**ABSTRACT OF DISSERTATION OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD)
OF PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent– 2023

The theme of doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under B2019.2.PhD/Fil858.

The doctoral thesis has been carried out at Uzbek State University of World Languages. The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) is placed on the website of Scientific Council (www.nuu.mb.uz) and the website of "ZiyoNET" Information and Educational portal (www.ziynet.uz).

Scientific supervisor:

Usarov Ibroximjon Kurpashaevich
Candidate of Philological Sciences, Associate
professor

Official opponents:

Djumabayeva Jamila Sharipovna
Doctor of Philological Sciences, Professor

Shamsematova Barno Rixsivayevna
Doctor of Philosophy on philological
sciences

Leading organization:

**Tashkent State Pedagogical University named after
Nizami**

The defense of the dissertation will take place on "___" _____ 2023 at ___ o'clock at a meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 at National University of Uzbekistan. (Address: 400, Tashkent Farobi street, 100174, Tashkent. Tel.: (99871) 246-08-62, (99871) 227-10-59; Fax: (99871) 246-65-21; e-mail: nauka@nuu.uz)

The dissertation is available at the Information Resource Center of National University of Uzbekistan (registered under the number ____). Address: 4, University, 100174, Tashkent, Uzbekistan. Tel.: (99871) 227-12-24.

The abstract of the dissertation is distributed on "___" _____ 2023. (Protocol of the registered No. _____ on "___" _____ 2023)

A.G. Sheremetyeva

Chairman of the Scientific Council awarding
scientific degrees, Doctor of Philological
Sciences, Professor

N.E. Abdullaeva

Secretary of the Scientific Council awarding
scientific degrees, Doctor of philosophy on
philological sciences (PhD), Associate
Professor

I.A. Siddiqova

Chairman of Scientific Seminar at the Scientific
Council awarding scientific degrees, Doctor of
Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

The aim of the research is to identify the linguistic and cultural characteristics of the concept "test-condition" in English and Uzbek folk tales in a comparative aspect.

The tasks of research is consisted of the following:

to identify the linguistic and cultural features of studying folk tales in linguistics;

to research the stylistic features of the genre of magical fairy tales in English and Uzbek languages;

to analyse of lexical-semantic tools in magical tales in English and Uzbek languages;

to determine the linguistic and cultural characteristics of the concept "test-condition" in magical tales.

The object of the research is the concept "test-condition" in English and Uzbek magical fairy tales

The subject of the research is the linguistic and cultural characteristics of the "test-condition" concept in English and Uzbek folk tales.

Research methods. The following research and analysis methods were used in the dissertation: comparative, descriptive, lexical-semantic, stylistic and conceptual analysis.

The scientific novelty of the research is consisted of the following:

genre and stylistic features of fairy tales, the difference between fairy tales and other literary genres, the types of magical fairy tales such as folk, daily, animal, adventure, historical and literary, their creation in a folk style, and the manifestation of stylistic and national mentality such as having various stylistic tools linguistic and cultural characteristics such as the reflection of the people's lifestyle have been proven;

the text-forming components of magical fairy tales in English and Uzbek, methods of word formation and word play in the language of fairy tales, prefixes, suffixes and common vocabulary formation methods, double and repeated methods, unusual famous names, magical based on lexical-semantic features, such as reflecting the characteristics of characters in fairy tales;

the concept "test-condition" in English and Uzbek magical fairy tales is based on the categories of tester and testee, in which the testee is the main character, and the testee is a negative or positive image, and the meaning of "test" is realized through the test object with the participation of the tester and the testee. , in which lexical-semantic aspects such as the fact that the test hero will be the winner and achieve his goal of the throne, wealth or love are proven;

classification of the lexical-thematic groups of the concept of "magic" in English and Uzbek magical tales, and the classification of lexical-thematic groups of magic items, as well as national specific units that denote more housing conditions, flora and fauna in English magical tales, and in Uzbek magical tales linguistic and cultural features such as the presence of national specific units representing more clothes and food are proven.

The practical results of the research are the following:

practical suggestions and recommendations have been developed so that the linguistic and cultural features of fairy tale concepts in English and Uzbek can serve as a source for further research;

typological and linguacultural characteristics of fairy tales in English and Uzbek languages have been proven, the archetypal space and semantic parameters of fairy tales have been improved.

The reliability of the research results is determined by contacting reliable sources to obtain the scientific approaches and methods used in the study, conducting practical examples and analyzes on the materials of the actual-analytical language, using modern methods in the study, articles published in journals offered for the publication of scientific innovations of the Higher Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan and in the materials of scientific and methodological, scientific and practical conferences, the introduction into practice of the conclusions, proposals and recommendations of the study, confirmation of the results obtained by competent organizations.

Scientific and practical significance of the research results.

The scientific significance of the research results is that they serve as theoretical sources, textbooks, training manuals for English and Uzbek literary standards, phonetics, lexicology, grammar, translation studies, and the translation of English literary texts into Uzbek. it can be used as a source in improving direct and indirect translations, in researching linguistic and cultural features of concepts on the example of different systematic languages.

The practical significance of the research results from dissertation materials and conclusions in studying (elective) subjects such as linguistics, lexicology, lexicography, translation theory and practice, stylistics, speech culture, linguoculturology, developing seminar classes, creating textbooks, training manuals and it is determined by the possibility of using it as a source in the preparation of various methodological recommendations.

The implementation of the research results. Based on the scientific results obtained on the linguistic and cultural characteristics of the "test-condition" concepts in English and Uzbek magical fairy tales:

genre and stylistic features of fairy tales, the difference between fairy tales and other literary genres, the types of magical fairy tales such as folk, daily, animal, adventure, historical and literary, their creation in a folk style, and the manifestation of stylistic and national mentality such as having various stylistic tools from conclusions about linguistic and cultural characteristics such as reflecting the people's way of life, the Erasmus+ program Project N598340-EPP-12018-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP University Cooperation Framework for Knowledge Transfer in Central Used in the Asia and China (UNICAC) project (Reference No. 04/44-2796 dated June 3, 2021 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education). As a result, artistic texts served to translate catalogs and manuals from English to Uzbek;

The text-forming components of magical fairy tales in English and Uzbek, methods of word formation and word play in the language of fairy tales, prefixes, suffixes and common vocabulary formation methods, double and repeated methods, unusual famous names, magical from conclusions about lexical-semantic features, such as reflecting the features of characters in fairy tales, PZ-201709134 "Forms and principles of quality assessment of English language learning in the field of philology" carried out in 2017-2019 at the National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulug'bek used in the practical project called "modern approach" (reference No. 04/11-2798 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education dated June 3, 2021). As a result, the presented materials were the basis for revealing the specific features of the methods of using discourse and stylistic tools under the influence of intralinguistic and extralinguistic factors in learning a foreign language;

The concept of "test-condition" in English and Uzbek magical fairy tales is based on the categories of tester and testee, in which the testee is the main character, and the testee is a negative or positive image, and the meaning of "test" is realized through the test object with the participation of the tester and the testee, in which the test hero will be the winner and reach his goal throne, wealth or lover from the conclusions related to lexical-semantic aspects. -UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS+CBHE IMEP: used in the innovative research project "Modernization and internationalization of higher education system processes in Uzbekistan" (No. 1316/30-02-01 dated June 18, 2021 of the Samarkand State Institute of Foreign Languages 'reference). As a result, it was possible to develop methodological manuals created for the purpose of increasing the linguistic and communicative abilities of teachers, increasing their knowledge in the fields of cross-linguistics and translation studies, and strengthening and internationalizing the process of the educational system;

Classification of the lexical-thematic groups of the concept of "magic" in English and Uzbek magical tales, as well as the classification of lexical-thematic groups of magic items in English magical tales, as well as national specific units that denote more housing conditions, flora and fauna in English magical tales, and in Uzbek magical tales and from the conclusions related to linguistic and cultural features, such as the presence of national specific units denoting more clothing, food, I-204-4-5 "Information and Communication Technologies from the Special Subjects of the English Language" conducted at the Samarkand State Institute of Foreign Languages in 2011-2014 was used in the innovative project on the topic of "creating virtual resources and introducing them into the educational process" (reference number 1321/30-02-01 dated June 19, 2021 of the Samarkand State Institute of Foreign Languages). As a result, a catalog aimed at developing students' communicative and knowledge skills was created;

Classification of the lexical-thematic groups of the concept of "magic" in English and Uzbek magical tales, and the classification of lexical-thematic groups of magic items, as well as national specific units that denote more housing conditions, flora and fauna in English magical tales, and in Uzbek magical tales

and from the conclusions about linguistic and cultural features, such as the presence of national specific units denoting more clothing, food, "Hello Uzbekistan", "Ijod Mashuli", "Ibratga Yogurgal umr" of the national television and radio company of Uzbekistan. and was used in the preparation of the scripts of the "Qalb Gavhari" program (reference No. 01-14-947 dated June 3, 2021 of the National Television and Radio Company of Uzbekistan). As a result, it was possible to improve the scenarios of "Hello Uzbekistan", "Ijod Mashuli", "Ibratga yogirgan umr" and "Qalb Gavhari" programs of "Uzbekiston" TV channel.

Approval of the results of the research. The results of the research were discussed at 6 international and 3 national scientific-practical conferences.

Publication of the results of the research. A total of 16 scientific works were published on the topic of the dissertation, including 3 articles in scientific publications recommended for publication of the main scientific results of doctoral dissertations of the Higher Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan and 4 articles in foreign journals.

The structure and scope of the dissertation. The composition of the dissertation consists of an introduction, three chapters, a general conclusion, and a list of used literature. The main volume of the work is 144 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; part I)

1. Исраилова С.Т. Comparative analysis of studying the lexico-semantic field “space” of English and Uzbek magic fairy tales // // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2020. – № 1/3. – Б. 160-164. (10.00.00; № 15).
2. Israilova S.T. The concept “way-road” as an equivalent of the concept “test” in the conceptosphere of a fairy tale of the english, russian and uzbek languages.// ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2020. – № 1/6/1. – Б. 147-151. (10.00.00; № 15).
3. Исраилова С.Т. Инглиз ва ўзбек эртакларининг лингвокультурологик хусусиятларига доир // Тилшуносликдаги замонавий йўналишлар: Муаммо ва Ечимлар, халқаро илмий-амалий конференция. – Андижон. 2020. – Б. 479-481.
4. Israilova S.T. Semantic analysis of the concept “test” in English and Uzbek fairy tales // Glaxy International interdiciplinary research journal (SJIF) Impact Factor: 7.4., Vol. 9, Issue 8, Aug, 2021, 51-54 betlar
5. Israilova S.T. Interpretation and modification of fairy tales in // International Journal of Psychosocial Rehabilitation is a SCOPUS Indexed Journal. Vol. 10 Issue 6, June – 2020 y. 32-41 betlar
6. Исраилова С.Т. Сказочный дискурс как объект исследования // International Journal of Research in economics and Social Scieness (IJRESS) Vol. 10 Issue 6, June – 2020 y. 32-41 betlar
7. Israilova S.T. Fabulous discourse in the light of modern scientific trends // EPRA International Journal of Research and Development (IJRD) 2020. SJIF Impact Factor: 6.2, Volume: 5 | Issue: 3 | March 2020 P-65-68 betlar
8. Исраилова, С. Т. (2021). Инглиз ва ўзбек эртакларида “синов” маъносини ифодалашнинг лингвокультурологик жиҳатлари. Academic research in educational sciences, 2(3), 794-802. <https://doi.org/10.24411/2181-1385-2021-00469>
9. Israilova S.T. Linguocultural peculiarity of the English-language fairy tale discourse.// Science, Research, Development 25, International Scientific and Practical Conference, 30.01.2020 BERLIN. – P. 54-63.

II bo'lim (II часть, partII)

10. Исраилова С.Т. Чет тиллари морфологик тузулишини қиёсий ўрганишнинг ўзига хос хусусиятлари (эртаklar мисолида) // Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2017. – Б. 60-61.
11. Исраилова С.Т. Инглиз ва ўзбек халқ эртаклари орқали ўқувчиларни тарбиялаш технологиялари // Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2018. – Б. 60-61.

12. Исраилова С.Т. Статус категории чудесного в сказочном дискурсе // “Ўзбекистон-Франция” дўстлик жамияти, Замонавий филология тараққиётида инновацияларнинг роли халқаро илмий конференция. – Тошкент, 2019. – Б. 479-481.

13. Исраилова С.Т. Эртақлар мактабгача ёшдаги болаларни маънавий-ахлоқий тарбиялаш воситаси сифатида // Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2019. – Б. 60-61.

14. Israilova S.T. An independent literary genre of fairy tales in the history of folklore formation as // 7th International Multidisciplinary Scientific Conference on Innovative Technology, India on April 25th 2021. – P. 223-228.

15. Исраилова С.Т. “Сеҳргарлар” лексик-тематик гуруҳи // 3rd International Congress on Research in Economics and social Sciences, Conference, Turkey, April 17th 2021. – P. 135-137.

16. Исраилова С.Т. Эртақларда сўз ўйини ҳосил қилиш усуллари (аллитерация, ритм, асиндетон, полисиндетон, инверсия, лексик-семантик такпорлар, анафора, эпифора) // 6th International Multidisciplinary Scientific Conference on Innovative Technology, USA on March 31st 2021. – P. 135-137.